

FINAL FANTASY VII in ITALIANO by Caledor (caledor92@gmail.com) https://www.facebook.com/CaledorIT/ http://forums.qhimm.com/index.php?topic=18903	Abbreviazioni fonti: Crisis Core (CC), Dirge of Cerberus (DoC), Advent Children (AC) altri capitoli della saga principale (I, II, VIII, X, ecc), Advance (VI-a), Nintendo DS (IV-DS), World of Final Fantasy (WoFF)
English Translation by Luksy, Localisation by DLPB, Compiled and extensively researched by DLPB, Data input by DLPB and Shademp Italian Translation by Caledor Original doc by DLPB at https://docs.google.com/spreadsheets/d/1DUjmyW94zcYoX7gIW5yAT4giTPeNmCR4TCaHaIXOLIU/	Aggiornato il 26/12/2019

Legenda:

Blu: Traduzione definitiva. Multiple fonti concordi da altri giochi della saga, o singola fonte che è anche traduzione corretta dal giapponese.

Verde: Traduzione semplice e diretta in assenza di riferimenti, o opinabile per riferimenti contrastanti.

Giallo: Interpretazione personale, traduzione libera o temporanea in attesa di decidere.

Rosso: Campo vuoto. Probabilmente non sono ancora arrivato a quel punto del gioco con la traduzione, o non so dire molto in merito. finché non viene corretto lascio il commento originale di DLPB.

La traduzione DLPB/Luksy mira soprattutto a una traduzione corretta dal giapponese, per questo è da considerarsi prima alternativa dove non ci sono altre fonti.

Testo Giapponese	Versione PSX/PC Originale	Versione DLPB/Luksy	Localizzazione ita by Caledor	Note, motivazioni o alternative
Personaggi Giocabili/Rinominabili 11 righe				
エアリス・ゲインズブル	Aeris Gainsborough	Aerith Gainsborough	Aerith Gainsborough	Da CC
バレット・ウォーレス	Barret Wallace	Barrett Wallace	Barret Wallace	Da DoC
ケット・シー	Cait Sith	Cait Sith	Cait Sith	Cait Sith nella versione giapponese parla con il dialetto del Kansai e in quella inglese in Scozzese (da Advent Children in poi). Per la versione italiana ho scelto di rendere questa peculiarità con un leggero napoletano.
チョコボ	Choco	Chocobo / Choco	Choco	
シド・ハイwind	Cid Highwind	Cid Highwind	Cid Highwind	Da CC
クラウド・ストライフ	Cloud Strife	Cloud Strife	Cloud Strife	Da CC
元ソルジャー	Ex-SOLDIER	Ex-Soldier	Ex-SOLDIER	
レッドXIII / ナナキ	Red XIII / Nanaki	Red XIII / Nanaki	Red XIII / Nanaki	
ティファ・ロックハート	Tifa Lockhart	Tifa Lockhart	Tifa Lockhart	Da CC
ヴァインセント・ヴァレンタイン	Vincent Valentine	Vincent Valentine	Vincent Valentine	Da DoC
ユフィ・キサラギ	Yuffie Kisaragi	Yuffie Kisaragi	Yuffie Kisaragi	Da DoC

Personaggi non giocabili 81 Righe				
宿屋	[Non tradotto]	Innkeeper	Locandiere	
みずぼらしい男	[Non tradotto]	Scruffy Man	Uomo trasandato	Il tizio "malato" nel tubo del Settore 5.
アルフリード	Alfred	Alfred	Alfred	
兄貴	Big Bro	Big Bro	Fratellone	Aniki in giapponese
ビッグス	Biggs	Biggs	Biggs	
ブーゲンハーゲン	Bugenhagen	Bugenhagen	Bugenhagen	
ブッチ	Butch	Butch	Butch	
チェホフ	Chekhov / Chekov (in battle)	Chekhov	Chekhov	Da Anton Chekhov
グリーン	Choco Bill	Green	Choco Bill	I nomi sono letteralmente Green e Green Green. Siccome non ho idee

グリーングリーン	Choco Billy	Greene	Choco Billy	decenti, per evitare di far peggio tengo il nome originale.
チョコボ仙人	Chocobo Sage	Chocobo Sage	Eremita dei chocobo	仙人 (Sennin) è saggio o eremita.
クリン	Chole	Crean	Chole	Vedi sopra
指揮官	Commander	Commander	Comandante	
ディオ	Dio	Dio	Dio	
ドクター	Doctor	Doctor	Dottore	
ドミノ	Domino	Domino	Domino	Dalla catena di pizzerie Domino. Fa il paio con Hut.
ドン・コルネオ	Don Corneo	Don Corneo	Don Corneo	Da CC
ダイン	Dyne	Dyne	Dyne	
長老ブーガ	Elder Bugah	Elder Buga	Anziano Buga	
長老ハーゴ	Elder Hargo	Elder Hago	Anziano Hago	
エレノア	Eleanor	Eleanor	Eleanor	
イリーナ	Elena	Yrena	Elena	Advent Children
エルミナ・ゲインズブル	Elmyra Gainsborough	Elmina Gainsborough	Elmina Gainsborough	Elmina è una città del Ghana meridionale e la scrittura in kana corrisponde.
エスト	Ester	Esto	Ester	Nel IX c'è Esto Gaza. Ma Esto non mi pare un nome da ragazza
悪竜王 ヴァルヴァドス	Evil Dragon King Valvados	Evil Dragon King Varvadoss	Malvagio re dei draghi Varvadoss	Probabilmente da http://en.wikipedia.org/wiki/Elder_God_%28Cthulhu_Mythos%29#Vorvadoss . Taglio a causa della lunghezza necessario
ガスト・ファレミス	Gast Faremis	Gusto Faremis	Gast Faremis	Da CC
ゴドー・キサラギ	Godo Kisaragi	Godot Kisaragi	Godot Kisaragi	Probabile riferimento a "Aspettando Godot". Cambio soprattutto per incentivare la pronuncia corretta, che è "god-oh"
ゴークキー	Gorky (Gorkii in battle)	Gorky	Gorky	Riferimento a Maxim Gorky
ハット	Hart	Hut	Hut	Dalla Pizzeria Hut. Per il legame che ha con Domino, uso Hut al posto di Hart. Fonte Ultimania.
ハイデッカー	Heidegger	Heidegger	Heidegger	Da CC
宝条	Hojo	Hojo	Hojo	Da CC e DoC
ホルゾフ	Holzoff	Holzhov	Holzoff	Probabilmente dal tedesco. Un mix di Holz e Hoff
イファルナ	Ifalna	Ifalna	Ifalna	Da CC
ジェノバ	Jenova	Jenova	Jenova	Da CC
ジェシー	Jessie	Jessie	Jessie	
ジョー	Joe	Joe	Joe	
ジョニー	Johnny	Johnny	Johnny	
王様	King	King	Re	
兵士	Knight	Soldier	Cavaliere	Errato da un punto di vista letterale, ma il tizio del teatro all'event square pare più un cavaliere che un soldato con quell'armatura.
警備兵			Sentinella	Da Crisis Core. Il gioco originale non fa distinzione tra i tre termini, o comunque non mantiene una traduzione costante.
神羅兵	Shinra Soldier	Shin-Ra Soldier	Militare/Fante Shinra	
コッチ	Kotch	Kocchi	Kotch	Kocchi, pronunciato Kocci è una parola giapponese che significa "Qui" come in "vieni qui".
ルクレツィア	Lucrecia Crescent	Lucrecia Crescent	Lucrecia Crescent	Pure che si pronuncia italianissimamente Lucrezia dal Giappone all'America passando per l'Europa, DoC insiste a scriverlo Lucrecia
マグ	Mag	Mag	Moga	Al posto del più fedele Magu per seguire lo stile FFI

男	Man	Man	Uomo	[Before he is known as Joe]
黒マントの男	Man in a Black Cape	Man in a Black Cloak	Uomo/Tizio col mantello nero	
マリン・ウォーレス	Marlene Wallace	Marin Wallace	Marlene Wallace	
モグ	Mog	Mog	Mogu	Stile FFIX
コート	Mr. Coates	Coates	Coates	
イルカさん	Mr. Dolphin	Mr. Dolphin	Signor Delfino	In giapponese è Iruka-san. Iruka significa delfino. Ora... i bambini giapponesi hanno il bel vizio di chiamare gli animali (quelli che non hanno un nome proprio) con il tipo di animale e il suffisso san, come in questo caso, che è il suffisso più generico di tutti. Per questo traducendo in inglese alla leggera ci ritroviamo Mr Dolphin, Mr Dog, Mr Cat e compagnia bella.
首つり君	Mr. Hangman	Mr. Hangman	Impiccato	
ムッキー	Mukki	Mukki	Mukki	
ミーナ・ウォーレス	Myrna Wallace	Meena Wallace	Meena Wallace	Sia Meena che Mina sono corretti. Uso la prima per marcare la differenza con Elmina, che ha kana diversi (manca il "trattino" tra MI e NA, che allunga la I)
パルマー	Palmer	Palmer	Palmer	
見習いパイロット	Pilot In Training	Trainee Pilot	Apprendista pilota	
プレジデント神羅	President Shinra	President Shinra	Presidente Shinra	Da CC. Il nome è Presidente. Inteso come nome proprio di persona.
姫ルーザ	Princess Rosa	Princess Ruza	Principessa Rosa	Non è Rosa come Rosa Farrel del IV, ma non mi viene un altro nome femminile passabile.
プリシラ	Priscilla	Priscilla	Priscilla	
受付	Receptionist	Reception	Receptionist	Da CC
リーブ	Reeve	Reeve	Reeve	Da DoC
レノ	Reno	Leno	Reno	Da CC. Il suo tic verbale che abbiamo conosciuto con Advent Children è stato riportato nei dialoghi.
ルード	Rude	Rude	Rude	Da CC
ルーファウス神羅	Rufus Shinra	Rufus Shinra	Rufus Shinra	Da CC
スカーレット	Scarlet	Scarlet	Scarlet	Da CC
ソッチ	Scotch	Socchi	Scotch	Socchi, pronunciato Socci è una parola giapponese che significa "li" o "laggiù". Fa il paio con Kocchi.
セフィロス	Sephiroth	Sephiroth	Sephiroth	Da CC
セト	Seto	Seto	Seto	
シェイク	Shake	Shake	Shake	Riferimento a Shakespeare
シエラ	Shera	Sierra	Shera	Da DoC e AC. Sia per l'aeronave che per la donna.
神羅課長	Shinra Manager	Shin-Ra Manager	Dirigente Shinra	
スタニフ	Staniv	Staniv	Staniv	Probabile riferimento a Constantin Stanislavsky
ティファノパ	Tifa's Father	Tifa's Father	Padre di Tifa	
ツォン	Tseng	Zeng	Tseng	Advent Children
村長	Village Headman	Mayor	Sindaco	
ウェッジ	Wedge	Wedge	Wedge	
魔法使いボーマン	Wizard Vorman	Wizard Beaumains	Mago Beaumains	https://it.wikipedia.org/wiki/Sir_Gareth
ヤマスキー	Yamski	Yamaski	Yamaski	

ザックス・フェア	Zack Fair	Zax Fair	Zack Fair	Da CC
ザンガン	Zangan	Zangan	Zangan	
[Non citato]	[Non citato]	Old Woman	Anziano	Sono i genitori di Reeve, nella scenetta all'Honeybee. Parlano come Cait Sith, perché Reeve ha preso il dialetto da loro.
[Non citato]	[Non citato]	Old Man	Anziana	

Nomi dei chocobo delle corse | 47

Righe

トウホウフハイ	TEIOH	Dongfang Bubai	Hyperion	Da CC e WoFF
	AIMEE	Aldaniti	Lufenia	Da qui in poi sono nomi o presi dagli altri FF a casaccio o nomi di Dei greci che sono stati usati anche nella traduzione di DLPB.
	ANDY	Aphrodite	Cornelia	
	ARL	Apollo	Matoya	
	BLUES	Ares	Tiamat	
	CLIVE	Artemis	Leonhart	
	DAN	Athena	Borghen	
	DARIO	Bolt	Altair	
	EDWARD	Burke	Baron	
	ELEN	Daioh	Fusoya	NB.: Naturalmente questa sezione è da considerarsi un banale elenco. Non esiste alcun tipo di relazione tra nomi presenti sulla stessa riga.
	FOX	Dark Soul	Scarmiglione	
	GARY	Demeter	Enterprise	
	GEORGE	Dionysus	Rubicante	
	GRAHAM	Titan	Ghido	
	GREY	Eubank	Hiryuu	
	HARVEY	Federer	Enkidu	
	JAMES	Gogo	Umaro	
	JENNY	Great Light	Farhenheit	
	JOEL	Hephaestus	Zilart	
	JOHN	Hera	Promathia	
	JU	Hermes	Lumoria	
	JULIA [Not seen in play]	Kasparov	Brynhild	
	K	Lee Jun-fan	Ixion	
	KNIGHT	Lunlun	Valefor	
	LIA	Madame Meg	Palamecia	
	LY	Mega Death	Zalera	
	MARIE	Mido	Shemhazai	
	MIKE	Mister Ed	Yevon	
	NANCY	Mr. Han	Falcon	
	PAULA	Mr. X	Zeus	
	PAULE	Nice Dancer	Hera	
	PETER	Pegasus	Poseidone	
	RICA	Pele	Dioniso	
	ROBER	Poseidon	Apollo	

	ROBIN	Pudding Prince	Artemide	
	RUDY	Red Rum	Ermes	
	SAM	Rocket 147	Atena	
	SAMMY	Senna	Ares	
	SANDY	Shergar	Afrodite	
	SARA	Sofie	Efesto	
	SEAN	Taylor	Demetra	
	T	The King	Griever	
	TERRY	Tokai Teio	Mikoto	
	TIM	Twin Star	Hilda Garde II	
	TOM	Warnie	Ipsen	
	YOUNG	Zeus	Interceptor	

Altri termini importanti | 15 Righe

古代種	Ancient	Ancient	Antico/Antichi	Da CC
アバランチ	AVALANCHE	Avalanche	AVALANCHE	Tutto maiuscolo
ガルディア	Galdia	Guardia	Galdia	Il regno del teatro dell'Event Square
ホーリー	Holy	Holy	Sancta	Vari FF
ノルズポル	Knowlespole	Nordpol	Nordpol	Da Norðpol. I kana per Norð (da Norður, Nord in islandese) coincidono e ha senso che sia questo il nome che gli scrittori volevano intendere, vista la regione: è stato deliberatamente scelto un termine "nordico" data la natura dei Cetra.
クポ	Kupo	Kupo	Kupò	Vari FF
ライフストリーム	Lifestream	Lifestream	Flusso vitale	Da CC
魔晄	Mako	Mako	Mako	Nome comune maschile singolare come in CC. Quindi, "il mako".
マテリア	Materia	Materia	Materia	Da CC, minuscolo (materia). Plurale: materie.
メテオ	Meteor	Meteor	Meteor	Gli altri giochi della saga dicono Meteo in coro, mentre DoC da solo dice Meteor. Dato che questo è un elemento chiave della compilation, DoC prevale
モーグリ	Moogles/Mog	Moguri	Moguri	
星	the Planet	the Planet	il pianeta	Da CC
プラットフォーム	Platform	Platform	Piattaforma o piatto	CC li usa entrambi.
リユニオン	Reunion	Reunion	Unione	Teoria dell'Unione di Jenova (Jenova Reunion Theory), da DoC
セフィロス・コピー	Sephiroth-copy	Sephiroth-clone	Copie di Sephiroth	Copie veniva usato per Angeal e Genesis in CC
神羅電気動力株式会社	Shinra Electric Power Company	Shin-Ra Electric Power Company	Società Energetica Shinra, Shinra Company, la Shinra, la compagnia	Da CC
ミスター・レイ	Sister Ray	Sister Ray	Sister Ray	
ソルジャー	SOLDIER	Soldier	SOLDIER	SOLDIER è il nome dell'organizzazione, non dei membri, ed in CC è scritto tutto maiuscolo. Anche se spesso si deroga e dire "un SOLDIER" non è sbagliato, è come dire "un marine", per un appartenente al corpo dei Marines
約束の地	Promised Land	Promised Land	Terra promessa	Da DoC
タークス	Turk / Turks	Turks	Turk	Da CC Turk al singolare e al plurale, usato anche per i membri a volte.

クエ	Wark	Kweh	Kuè	Il verso del chocobo
ウェポン	Weapon	Weapon/Weapons	Weapon	Weapon al singolare e al plurale, da CC
白マテリア	White Materia	White Materia	Materia bianca	Da CC

Zone della Mappa del Mondo 17 Righe				
サボテンアイランド	Cactus Island	Cactus Island	Isola dei Kyactus	
コレルエリア	Corel Area	Corel Area	Area di Corel	
コスモエリア	Cosmo Area	Cosmo Area	Area di Cosmo	
ゴブリンアイランド	Goblin Island	Goblin Island	Isola dei Goblin	
ゴールドソーサーエリア	Gold Saucer Area	Gold Saucer Area	Area del Gold Saucer	
ゴンガガエリア	Gongaga Area	Gongaga Area	Area di Gongaga	
グラスランドエリア	Grassland Area	Grasslands Area	Praterie	
アイシクルエリア	Icicle Area	Icicle Area	Area di Loggia gelata	
ジュノンエリア	Junon Area	Junon Area	Area di Junon	
ミディールエリア	Mideel Area	Midhir Area	Area di Mideel	
ミッドガルエリア	Midgar Area	Midgar Area	Area di Midgar	
ニブルエリア	Nibel Area	Nibl Area	Area di Nibel	
ノースコレルエリア	North Corel Area	North Corel Area	Area di Corel Nord	
ロケットポートエリア	Rocket Launch Pad Area	Rocket Village Area	Area di Borgo Razzo	
ラウンドアイランド	Round Island	Round Island	Isola rotonda	
ウッドランドエリア	Woodlands Area	Woodland Area	Foreste	
ウータイエリア	Wutai Area	Wutai Area	Area di Wutai	

Città, nomi di posti in generale e termini a essi inerenti				
セブンスヘブン	7th Heaven	Seventh Heaven	Settimo cielo	Da CC. Curiosità: Esiste anche come arma in FFTA, FFTA2 e Dissidia 2012
古えの森	Ancient Forest	Ancient Forest	Foresta antica	
アバランチアジト	AVALANCE Hideout	Avalanche Hideout	Covo di AVALANCHE	
のみどころ「かめ道楽」	Bar [Turtle Paradise]	Bar: Turtle Lounge	La tartaruga felice	Da CC
バトルスクエア	Battle Square	Battle Square	Battle Square	Tutti gli Square del Gold Saucer mantengono il nome inglese, salvo idee interessanti (comunque difficili da implementare perché i nomi sono stampati a caratteri cubitali in ogni area del Gold Saucer)
ボーンビレッジ	Bone Village	Bone Village	Borgo Osso	Da CC
ギ族の洞窟	Cave of the Gi	Cave of the Gi Tribe	Grotta dei Gi, Grotta della Tribù Gi	Devo vedere quanto riuscirò a far entrare come lunghezza del testo
チョコボファーム	Chocobo Farm	Chocobo Farm	Fattoria dei chocobo	L'esterno, quello con il recinto
グリーン&グリングリンの家	Chocobo Farm	Green & Greene's House	Casa di Choco Bill	
チョコボ小屋	Chocobo Ranch	Chocobo Stable	Scuderia dei chocobo	Equiparando i chocobo ai cavalli del mondo reale, ho scuderia per l'edificio grande e "Chocobox" per le singole "stanze" che si affittano
教会	Church	Church	Chiesa dei bassifondi / Chiesa	Da CC
サンゴの谷	Corel Valley / Corral Valley	Coral Valley	Valle dei coralli	
コルネオの館	Corneo Hall	Corneo's Mansion	Villa di Corneo	

コスモキャニオン	Cosmo Canyon	Cosmo Canyon	Cosmo Canyon	Da CC
コスタ・デル・ソル	Costa del Sol	Costa del Sol	Costa del Sol	Da CC
イルカのいりえ	Dolphin Offing	Dolphin's Cove	Baia del delfino	
忘らるる都	Forgotten Capital	Forgotten City	Città dimenticata	Non è una capitale. Inoltre il gioco usa Miyako sia per città degli antichi che per capitale dimenticata. Non ha senso tradurre prima Miyako in città e poi in capitale.
コンドルフォート	Fort Condor	Fort Condor	Forte Condor	Da CC
千年霜柱の洞窟	Frostbite Cave	Cave of Ice Needles	Grotta gelata	Grotta degli Aghi Gelati troppo lungo
ガイアの絶壁	Gaea's Cliff	Gaia Cliff	Rupe di Gaia	Questo "Gaia" è obbligatorio in quanto traslitterazione diretta di ガイア e mi suggerisce di evitare di tradurre pure 大地 in Gaia come invece viene fatto molto spesso nella saga.
ゲルニカ	Gelnika	Guernica	Guernica	Dalla città di Guernica, Gelnika è un errore. è anche l'aereo che bombarda Banora in CC, ma non riesco a trovare menzioni esplicite in game. Viene chiamato Guernica nella versione Yen Press di On the Way to a Smile.
五強の塔	Godou's Pagoda	Pagoda of the 5 Masters	Pagoda dei 5 maestri	
ゴールドソーサー	Goldsaucer	Goldsaucer	Gold Saucer	Da WoFF. In CC per una svista clamorosa è Disco dorato.
ゴンガガ	Gongaga Village	Gongaga	Gongaga	Da CC
大氷河	Great Glacier	Great Glacier	Gran ghiacciaio	
ハイウインド	Highwind	Highwind	Highwind	Da CC
蜜蜂の館	Honey Bee Inn	Honeybee Manor	Club privé Ape regina	letteralmente sarebbe Ape Mellifera, ma Ape Regina mi ispira di più.
アイシクルロッジ	Icicle Inn	Icicle Lodge	Loggia Gelata	Da CC
ジュノン	Junon	Junon	Junon	Da CC
カーム	Kalm	Kalm	Kalm	Da CC
ミッドガル発最終列車	Last Train from Midgar	Last Train	Ultimo treno da Midgar	
魔晄キャノン	Mako Cannon	Mako Cannon	Cannone mako	
男の館	Men's Hall	The Manly Hall	Salone della virilità	
海流の村ミディール	Mideel	Midhir	Mideel	Da CC, che mi taglia le gambe. In realtà è https://it.wikipedia.org/wiki/Midir
ミッドガル	Midgar	Midgar	Midgar	Da CC
コレル山	Mt. Corel	Mt. Corel	Monte Corel	Da CC
ニブル山	Mt. Nibel	Mt. Nibl	Monte Nibel	Da CC
ミスリルマイン	Mythril Mine	Mithril Mine	Miniera di mithril	
ニブル魔晄炉	Nibel Reactor	Nibl Mako Reactor	Reattore mako di Nibel	Da CC
ニブル Heim	Nibelheim	Niblheim	Nibelheim	Da CC
X番魔晄炉	No.X Reactor	Mako Reactor X	Reattore mako X	La X sta per un qualsiasi numero da 1 a 8. Da CC
北コレル	North Corel	North Corel	Corel Nord	
北のクレーター / 北の大空洞	North Crater / Northern Cave	North Crater / Northern Cave	Cratere settentrionale / Grande cratere / Cratere a nord	nei dialoghi
大空洞	Great Cavity	Great Crater	Grande cratere	Nome del dungeon finale
シルドラ・イン	Shildra Inn	Schildra Inn	Locanda Syldra	L'origine non è certa (DLPB usa il tedesco da Schild), ma i kana sono identici a quelli di Syldra di FF5, quindi io riuso quello.
パブ『スターレット』	Pub "Starlet"	Pub: Starlet	Pub "Starlet"	

ロケット村	Rocket Town	Rocket Village	Borgo Razzo	Mi dispiace riusare "borgo" dopo Borgo Osso ma non mi viene un'idea migliore di questa. Villa Razzo forse... ma non ce lo vedo
番街	Sector	District	Settore	Da CC
地下下水道	Sewer	Sewer	Fogne	
神羅ビル	Shinra Bldg.	Shin-Ra Building	Palazzo Shinra	Da CC
眠りの森	Sleeping Forest	Sleeping Forest	Foresta dormiente	
時の大穴	Temple of the Ancients	Great Hole in Time	Grande vuoto nel tempo	La stanza del puzzle dell'orologio
壁画の間	Temple of the Ancients	Room of Murals	Sala dei murali	La stanza con le pitture simil-egizie
古代種の神殿	Temple of the Ancients	Temple of the Ancients	Tempio degli Antichi	
列車墓場	Train Graveyard	Train Graveyard	Cimitero dei treni	Da WoFF
アンダージュノン	Under Junon	Under Junon	Junon inferiore	Da CC
海底魔晄炉	Underwater Reactor	Undersea Mako Reactor	Reattore mako subacqueo	
アルジュノン	Upper Junon	Junon (Right)	Junon est	Qui c'è un doppio o triplo errore di traduzione. Junon inferiore (Under Junon) è il villaggio di Priscilla e qui non si discute. Junon "superiore" viene poi divisa in destra e sinistra (il giapponese sta per R-Junon e L-Junon), MA la traduzione originale rese R-Junon come Upper (anziché destra) e riuscì Under per L-Junon (anziché sinistra). Confusione totale.
エルジュノン	Under Junon	Junon (Left)	Junon ovest	
ウォールマーケット	Wall Market	Wall Market	Mercato delle Mura	Da CC
見張り小屋	Watch Room	Guardhouse	Guardiola	
水の祭壇	Water Altar	Water Altar	Altare dell'acqua	
竜巻の迷宮	Whirlwind Maze	Tornado Labyrinth	Labirinto dei vortici	
螺旋トンネル	Winding Tunnel	Spiral Tunnel	Tunnel a spirale	
ウータイ	Wutai	Wutai	Wutai	Da CC

Armi | 128 Righe

バスターソード	Buster Sword	Buster Sword	Spada potens	Da CC, FFTA e i Dissidia. Demolitrice in XIII:LR. Essendo elemento chiave della compilation, basta e avanza il nome di CC.
ミスリルセイバー	Mythril Saber	Mithril Saber	Spada di mithril	Da Type-0
ハードブレイカー	Hardedge	Hard Breaker	Dissettrice	Da XV e i Dissidia
バタフライエッジ	Butterfly Edge	Butterfly Edge	Ala di farfalla	Da Type-0. Bipenne in Dissidia.
エンハンスソード	Enhance Sword	Enhance Sword	Magnifica	Da XV. Stocco runico in FFVI-a
オーガニクス	Organics	Ogrenyx	Organix	Da XIII, XV e Type-0
クリスタルソード	Crystal Sword	Crystal Sword	Spada di cristallo	Da Dissidia
フォースイーター	Force Stealer	Force Eater	Divoratrice	Da XV. Rubaforza nei Dissidia. Uso la più vicina al giapponese.
ルーンブレイド	Rune Blade	Rune Blade	Spada runica	Dal VI-A
村雨	Murasame	Murasame	Murasame	Dal XII
釘バット	Nail Bat	Nail Bat	Mazzartiglio	Da Dissidia e Dissidia NT (omaggio col preordine)
陸奥守吉行	Yoshiyuki	Mutsunokami Yoshiyuki	Mutsunokami	Dal VI-A e Type-0
アポカリプス	Apocalypse	Apocalypse	Apocalypse	Da XIII
天の叢雲	Heaven's Cloud	Ama no Murakumo	Murakumo	Da XII e VI-A. Nel X è chiamata Sacro Rogo.

ラグナロク	Ragnarok	Ragnarok	Ragnarok	Curiosità: In giapponese si scrive e si legge Ragunaroku. Laguna dell'8 si scrive Raguna, ed ecco servito il gioco di parole. Questo per dire che nell'VIII fecero bene a localizzare in Lagunarock, dato che prendeva il nome da Laguna. Senza questo riferimento va sempre localizzata Ragnarok perché prende il nome dall'apocalisse nordica (ergo, FFX ha sbagliato e di brutto pure).
アルテマウェポン	Ultima Weapon	Ultima Weapon	Ultima Weapon	
レザーグローブ	Leather Glove	Leather Glove	Mitena di cuoio	Da Dissidia. Inizialmente non mi piaceva, ma pensandoci ho realizzato che le armi di Tifa sono effettivamente Mitene e non Guanti (a parte il guanto da lavoro, vedere immagini) e non ho alcun Glove già tradotto che mi forza ad usare Guanto o altro. Dunque, mitena sia.
メタルナックル	Metal Knuckle	Metal Knuckle	Nocche di metallo	Dal VI-A
ミスリルクロー	Mythril Claw	Mithril Claw	Artigli di mithril	Dal VI-A
グランドグラブ	Grand Glove	Grand Glove	Mitena elaborata	"グランド" viene quasi sempre tradotto in "Gran" (Grand'elmo, Gran corazza, la tecnica di tythan granspada ecc) o "Superiore" (Type-0, Grand Bangle). Ho già il pugno superiore e Gran è riservato spesso ai migliori equipaggiamenti in assoluto, quindi evito entrambi. Evito pure "rinforzata" perchè dall'immagine, rispetto alla mitena di cuoio cambia solo il colore.
タイガーファング	Tiger Fang	Tiger Fang	Zanne di tigre	Dal VI-A
ダイアナックル	Diamond Knuckle	Diamond Knuckle	Nocche di diamante	
ドラゴンクロー	Dragon Claw	Dragon Claw	Artigli di drago	Dal VI-A
クリスタルグラブ	Crystal Glove	Crystal Glove	Mitena di cristallo	Seguendo グラブ = Mitena
モータードライブ	Motor Drive	Motor Drive	Pugno di ferro	Nel V e VI esiste il nemico Pugno di ferro con gli stessi kana
プラチナフィスト	Platinum Fist	Platinum Fist	Pugno di platino	Fist = pugno
カイザーナックル	Kaiser Knuckle	Kaiser Knuckle	Nocche kaiser	Dal VI-A
軍手	Work Glove	Work Glove	Guanto da lavoro	Arma scherzo. Qui 手 = Guanto
オーバーソウル	Powersoul	Oversoul	Supranima	Da XII. Ultraecho in VI-a e WoFF.
マスターフィスト	Master Fist	Master Fist	Pugno superiore	Da Type-0
ゴッドハンド	God's Hand	God Hand	Godhand	Da VI-a e X. Myrmex divino in Type-0.
プレミアムハート	Premium Heart	Premium Heart	Cuore speciale	Da Dissidia
ガトリングガン	Gatling Gun	Gatling Gun	Fucile gatling	I kana sono leggermente diversi, ma nel XIII è una tecnica di Velorex Falke (Gatling Hou). Gatling Hou è anche il nome per la pagina wikipedia giapponese della Mitragliatrice gatling (che vorrei usare, ma non posso perchè troppo lungo). Scritto così è Automitraglia in CC e X-2, ma non mi sa di arma.
アサルトガン	Assault Gun	Assault Gun	Fucile d'assalto	Gun = Fucile da fucile gatling qui sopra
キャノンボール	Cannon Ball	Cannonball	Palla di cannone	
アトミックシザー	Atomic Scissors	Atomic Scissors	Forbice atomica	
ハードバルカン	Heavy Vulcan	Hard Vulcan	Vulcan pesante	
チェーンソー	Chainsaw	Chainsaw	Motosega	Da CC. Notare che la Motosega di Edgar del VI è Kaiten Nokogiri, presente anch'essa in CC e viene tradotta in Sega rotante.
マイクロレーザー	Microlaser	Microlaser	Microlaser	
A・Mキャノン	AM Cannon	A.M. Cannon	Cannone AM	

Wマシンガン	W Machine Gun	Double Machinegun	Mitragliatrice	mitragliatrice doppia troppo lungo
ドリルアーム	Drill Arm	Drill Arm	Braccio trivella	
ソリッドバズーカ	Solid Bazooka	Solid Bazooka	Bazooka potente	
ロケットパンチ	Rocket Punch	Rocket Punch	Pugno missile	Esiste la tecnica nemica rocket punch, che viene sempre tradotta in Pugno missile negli altri FF.
エネミーランチャ	Enemy Launcher	Enemy Launcher	Lanciarazzi	La grafica è quella. Enemy launcher è intraducibile.
パイルバンカー	Pile Banger	Pile Bunker	Demolitore	Il funzionamento (almeno quello di un vero pile bunker, e non di st'arpione) è identico a quello di un martello demolitore.
マキシマムレイ	Max Ray	Maximum Ray	Raggio maximum	Maximum compare in nemici come chimera maximum
ミッシングスコア	Missing Score	Missing Score	Segno intangibile	Da Type-0. E rosico, perché prima che uscisse Type-0 mi ero inventato di tradurlo in "Vendetta incompiuta", che mi piaceva tantissimo.
ミスリルクリップ	Mythril Clip	Mithril Clip	Molletta di mithril	Le armi di Red XIII sono uniche, quindi quasi sempre manco di fonti che possano guidare la traduzione. L'unica strada percorribile consiste nel decidere un pattern e applicarlo. Clip -> Molletta
ギヤマンヘアピン	Diamond Pin	Glass Hairpin	Forcina di vetro	Hairpin -> Forcina. Vetro e non diamante, fonte Ultimania
シルバーバレッタ	Silver Barrette	Silver Barrette	Fermaglio d'argento	Barrette -> Fermaglio da FFTA. Pettinino nel IX, ma ho già Comb = Pettine
ゴールドバレッタ	Gold Barrette	Gold Barrette	Fermaglio d'oro	
アダマンクリップ	Adaman Clip	Adaman Clip	Molletta adamantina	Avrei voluto tradurre Adaman in "di adamantite" come fanno il XII, il XIII e Type-0, ma veniva troppo lungo e ho dovuto ripiegare su "adamantina" da CC
クリスタルコーム	Crystal Comb	Crystal Comb	Pettine di cristallo	Comb -> Pettine
マジックコーム	Magic Comb	Magic Comb	Pettine magico	
プラチナバレッタ	Plus Barrette	Platinum Barrette	Fermaglio di platino	
セントクリップ	Centclip	Saint Clip	Molletta sacra	
かんざし	Hairpin	Kanzashi	Kanzashi	https://it.wikipedia.org/wiki/Kanzashi
セラフコーム	Seraph Comb	Seraph Comb	Pettine serafico	
ベヒーモスホーン	Behemoth Horn	Behemoth Horn	Corno di behemoth	Dal XV, dove è un catalizzatore
スプリガンクリップ	Spring Gun Clip	Spriggan Clip	Molletta spriggan	https://it.wikipedia.org/wiki/Changeling_(leggenda)#Irlanda_e_Germania
リミテッドムーン	Limited Moon	Limited Moon	Luna concentrata	
ガードロッド	Guard Stick	Guard Rod	Asta bloccante	Da Lightning Returns. Salvaguardia in Dissidia
ミスリルロッド	Mythril Rod	Mithril Rod	Asta di mithril	Da Dissidia
フルメタルロッド	Full Metal Staff	Full Metal Rod	Asta di metallo	Asta shogun nell'X e in Dissidia, sbagliata
ストライクロッド	Striking Staff	Striking Rod	Asta stordente	Asta Damyo nell'X, sbagliata
プリズムロッド	Prism Staff	Prism Rod	Asta prisma	Dal X
オーロラロッド	Aurora Rod	Aurora Rod	Asta aurora	Visti gli obbligator, continuo a tradurre Rod in Asta
ウィザードロッド	Wizard Staff	Wizard Rod	Asta magica	Dal XII:RW
ワイザーロッド	Wizer Staff	Wiser Rod	Asta del saggio	Prendo in prestito da FFXII anche se lì è Kenja no Tsue. Esiste anche in XIII:LR come traduzione di Kenja no Jezaru
フェアリーテイル	Fairy Tale	Fairy Tale	Ferula fatata	Scettro magico nell'X, sbagliata. Ferula fatata l'ho presa in prestito dal IV
アンブレラ	Umbrella	Umbrella	Ombrello	
プリンセスガード	Princess Guard	Princess Guard	Scettro regale	Da Dissidia
スピア	Spear	Spear	Lancia	Dal XII
スラッシュパイク	Slash Lance	Slash Pike	Alabarda	Dal XV

トライデント	Trident	Trident	Tridente	Dal XII
ポールアックス	Mast Ax	Pole Axe	Scure	o Azza, ma forse è troppo ricercato. Inoltre si sovrappone foneticamente a Ramazza
バルチザン	Partisan	Partizan	Partigiana	Dal XII
蛇矛	Viper Halberd	She Mao	Lancia ofidica	https://it.wikipedia.org/wiki/Zhong_ji_san_guo -> Lancia del serpente Scelgo di evitare un nome cinese per Cid (come fatto da XV per la Celestiale) e traduco direttamente.
ジャベリン	Javelin	Javelin	Giavelotto	Dal XII
グローランス	Grow Lance	Glow Lance	Lancia radiosa	Dal XV
モップ	Mop	Mop	Ramazza	
ドラグーンランス	Dragoon Lance	Dragoon Lance	Lancia del dragone	Dal XIII e XV
青龍偃月刀	Scimitar	Qing Long	Lancia crescente	https://it.wikipedia.org/wiki/Zhong_ji_san_guo -> Lama crescente del drago verde. Stesso discorso della Lancia ofidica
方天画戟	Flayer	Fangtian Hua Ji	Celestiale	Dal XV
ロンギヌス	Spirit Lance	Lance of Longinus	Longinus	Dal X, Type-0 e altri
ビーナスゴスペル	Venus Gospel	Venus Gospel	Venus	Da X, XIII e Type-0
十字手裏剣	4-Point Shuriken	Cross Shuriken	Stella crociata	Da XV. Seguendo la struttura dettata da Shuriken manji avrei "Shurikjen juji" (in Dissidia ho "Shuriken di Juji", ovviamente errato). Opto per un nome semplice, ufficiale e recentissimo rispetto a un termine più fedele ma più ricercato, visto che è pure l'arma iniziale.
ブーメラン	Boomerang	Boomerang	Boomerang	Vari FF
風車	Pinwheel	Pinwheel	Girandola	Vari FF
円月輪	Razor Ring	Chakram	Lama lunare	Vari FF
ホークアイ	Hawkeye	Hawkeye	Occhio di falco	Dal XIII. Hawkeye in VI-a e X.
クリスタルクロス	Crystal Cross	Crystal Cross	Croce di cristallo	
風斬り	Wind Slash	Wind Slash	Kazekiri	Dal VI, è il nome usato per l'arma. Esiste una tecnica omonima in inglese ma non in giapponese, dove è "Kamaitachi", che viene quasi sempre tradotta come "Sfregio eolico".
ツインヴァイパー	Twin Viper	Twin Viper	Serpi gemelle	
卍手裏剣	Spiral Shuriken	Manji Shuriken	Shuriken manji	A differenza dello Shuriken di Fuuma, manji non può essere un clan, è semplicemente un aggettivo che descrive il tipo di shuriken
スーパーボール	Superball	Superball	Palla pazza	Arma scherzo: è letteralmente la pallina di gomma giocattolo che rimbalza.
風魔手裏剣	Magic Shuriken	Fuma Shuriken	Shuriken di Fuuma	Da Dissidia e altri. Fuuma era un clan di ninja
ライジングサン	Rising Sun	Rising Sun	Rising Sun	Da IX, VIII e Dissidia NT. Sol levante nel X e in Dissidia, in FFTA è Sole nascente
折り鶴	Orizuru	Orizuru	Orizuru	https://it.wikipedia.org/wiki/Orizuru
不倶戴天	Conformer	Eternal Nemesis	Nemesis	Conformer non ha alcun senso. Appare anche in Kingdom Hearts 358/2 come arma di Axel (Conformità) ma pure lì è una traduzione inventata perché il nome dell'arma originale è Shuriken di Fuuma. Il nome giapponese (si legge Fugutaiten), descrive un "nemico giurato", uno con cui è impossibile fare pace, da cui la mia traduzione e quella di DLBP. Io mi limito a usare il nome greco della Dea.
イエローメガホン	Yellow M-Phone	Yellow Megaphone	Megafono giallo	
グリーンメガホン	Green M-phone	Green Megaphone	Megafono verde	

ブルーメガホン	Blue M-phone	Blue Megaphone	Megafono blu	
レッドメガホン	Red M-phone	Red Megaphone	Megafono rosso	
クリスタルメガホン	Crystal M-phone	Crystal Megaphone	Megafono di cristallo	
ホワイトメガホン	White M-phone	White Megaphone	Megafono bianco	
ブラックメガホン	Black M-phone	Black Megaphone	Megafono nero	
シルバーメガホン	Silver M-phone	Silver Megaphone	Megafono d'argento	
法螺貝	Trumpet Shell	Triton Trumpet	Conchiglia	https://it.wikipedia.org/wiki/Charonia_tritonis Vado con un banale "conchiglia" anziché una traduzione piu fedele perché trattandosi dell'arma scherzo voglio evitare di usare nomi troppo ricercati
ゴールドメガホン	Gold M-phone	Gold Megaphone	Megafono d'oro	
突撃ラッパ	Battle Trumpet	Assault Trumpet	Tromba bellica	Da FFTA
スターライトホン	Starlight Phone	Starlight Megaphone	Megafono stellare	
マーベラスチアー	HP Shout	Marvellous Cheer	Grido di guerra	Da Type-0
クイックシルバー	Quicksilver	Quicksilver	Argento vivo	Da Type-0, XV e XII:RW
スパス	Shotgun	SPAS	SPAS	https://it.wikipedia.org/wiki/Franchi_SPAS-12
ランダル	Shortbarrel	Randall	Randall	https://en.wikipedia.org/wiki/Mare%27s_Leg
ライアット	Lariat	Riot	Riot	In FFTA e Type-0 ho Pistola riot (in FFTA però è ライアット銃) ma questo è palesemente un fucile.
ウィンチェスタ	Winchester	Winchester	Winchester	https://it.wikipedia.org/wiki/Carabina_Winchester
ピースメーカー	Peacemaker	Peacemaker	Epopoea	Da FFXIII (Gunblade), FFTA (Pistola) e FFX (Katana)
バントライン	Buntline	Buntline	Buntline	https://it.wikipedia.org/wiki/Colt_Buntline
ロングバレルR	Long Barrel R	Long Barrel R	Canna lunga R	Da DoC e FFTA aggiungendo la R finale
銀玉鉄砲	Silver Rifle	BB Gun	Pistola giocattolo	https://translate.google.com/translate?sl=ja&tl=en&u=https://ja.wikipedia.org/wiki/銀玉鉄砲
スナイパーCR	Sniper CR	Sniper CR	Sniper CR	Da VI aggiungendo il CR finale. Curiosità: CR sta per Customized Randall infatti dall'immagine si nota che l'arma è un Randal modificato con l'aggiunta di un mirino
ハイブローST	Supershot ST/ High Blow ST	Highbrow ST	Super ST	Da Type-0
アウトサイダー	Outsider	Outsider	Outsider	Da FFTA
デスペナルティ	Death Penalty	Death Penalty	Pena di morte	DoC e Dissidia. Condannatrici in Type-0, Giustiziera in XV
正宗	Masamune	Masamune	Masamune	

Protezioni 32 Righe				
ブロンズバングル	Bronze Bangle	Bronze Bangle	Banda di bronzo	Da CC
アイアンバングル	Iron Bangle	Iron Bangle	Banda di ferro	Da CC
チタンバングル	Titan Bangle	Titanium Bangle	Banda di titanio	Da CC
ミスリルの腕輪	Mythril Armlet	Mithril Bracelet	Bracciale di mithril	Da CC
カーボンバングル	Carbon Bangle	Carbon Bangle	Banda di carbonio	Da CC
銀の腕輪	Silver Armlet	Silver Bracelet	Bracciale d'argento	Da CC
金の腕輪	Gold Armlet	Gold Bracelet	Bracciale d'oro	Da CC
ダイヤモンドバングル	Diamond Bangle	Diamond Bangle	Fascia di diamante	Seguendo a tradurre バングル come Fascia.

クリスタルバングル	Crystal Bangle	Crystal Bangle	Fascia di cristallo	Da Type-0.
プラチナバングル	Platinum Bangle	Platinum Bangle	Banda di platino	Da CC
ルーンの腕輪	Rune Armlet	Rune Bracelet	Bracciale runico	Seguendo a tradurre 腕輪 come Bracciale
エジンコート	Edincoat	Agincourt	Agincourt	Dal X
ウィザードブレス	Wizard Bracelet	Wizard Bracelet	Bracciale fatato	Da CC
アダマンバングル	Adaman Bangle	Adaman Bangle	Fascia adamantina	Da CC. Notare come CC traduce indistintamente バングル in Banda o Fascia
ギガースの腕輪	Gigas Armlet	Gigas Bracelet	Bracciale di giga	Seguendo a tradurre 腕輪 come Bracciale.
インペリアルガード	Imperial Guard	Imperial Guard	Difensore imperiale	Da Dissidia
エイジスの腕輪	Aegis Armlet	Aegis Bracelet	Bracciale egida	In CC c'è Bracciale Aegis. Traduco Aegis in egida per evitare confusione con l'omonima magia/status
フォースブレス	Fourth/Force Bracelet	Force Bracelet	Fascia di Atlante	Da CC
ウォーリアバングル	Warrior Bangle	Warrior Bangle	Fascia guerriera	Seguendo a tradurre バングル come Fascia.
神羅安式防具	Shinra Beta	Cheap Armour	Shinra beta	Da CC
神羅甲型防具改	Shinra Alpha	Revised Armour	Shinra alfa	Da CC
フォースロット	Four Slot	Four Slots	Quattro slot	Da CC
烈火の腕輪	Fire Armlet	Inferno Bracelet	Bracciale focum	Da CC
極光の腕輪	Aurora Armlet	Aurora Bracelet	Bracciale gelum	Da CC
天雷の腕輪	Bolt Armlet	Thunder Bracelet	Bracciale tonum	Da CC
ドラゴンの腕輪	Dragon Armlet	Dragon Bracelet	Bracciale dragone	In CC c'è Fascia Dragone, ma uso bracciale per mantenere il pattern della traduzione. In dissidia è Bracciale di drago.
ミネルバブレス	Minerva Band	Minerva Bracelet	Fascia di Minerva	
エスコートガード	Escort Guard	Escort Guard	Vigilis	Da CC e X
ミスティール	Mystile	Mystère	Mistile	Da CC
ザイドリッツ	Ziedrich	Seydlitz	Seydlitz	Da CC, X, XV e Type-0
高級腕時計	Precious Watch	Luxury Watch	Orologio prezioso	Da CC
チョコボの腕輪	Chocobracelet	Chocobracelet	Bracciale chocobo	Da CC

Accessori | 32 Righe

パワーリスト	Power Wrist	Power Wrist	Gala del potere	Da CC
防弾チョッキ	Protect Vest	Bulletproof Vest	Veste antiproiettile	Da CC
イヤリング	Earring	Earrings	Orecchino	Da CC, VI-a
タリスマン	Talisman	Talisman	Talismano	Da CC, VI-a
チョコボのはね	Choco Feather	Chocobo Feather	Piuma di chocobo	Dal X. Alternativamente, penna di chocobo da CC
お守り	Amulet	Omamori	Amuleto	Da CC
チャンピオンベルト	Championship Belt	Championship Belt	Cintura del campione	Da CC
ポイズンリング	Poison Ring	Poison Ring	Anello vaccino	Anello vaccinum in FFX, cambio perchè sarebbe l'unico latino oltre agli elementali.
タフネスリング	Tough Ring	Tough Ring	Anello defens	Prendo in prestito da Armilla defens (Mamori no Udewa)
サークレット	Cirlet	Cirlet	Cerchietto	Da CC
星のペンダント	Star Pendant	Star Pendant	Ciondolo stellare	Da CC
銀縁メガネ	Silver Glasses	Silver Glasses	Occhiali argentei	Dal VI-a

ハチマキ	Headband	Hachimaki	Hachimaki	Da CC
フェアリーリング	Fairy Ring	Fairy Ring	Anello fatato	Da VI-a
ジュエルリング	Jem Ring	Jewel Ring	Anello gemma	Dal VI-a
ホワイトケープ	White Cape	White Cape	Cappa bianca	Da CC
エルメスのくつ	Sprint Shoes	Hermes' Shoes	Scarpe di Ermes	Dal XIII
安らぎの指輪	Peace Ring	Peace Ring	Anello della pace	Dal VI-a
リボン	Ribbon	Ribbon	Fiocco	Vari FF
炎の指輪	Fire Ring	Fire Ring	Vera focum	Da CC e X-2
冷気の指輪	Ice Ring	Ice Ring	Vera gelum	Da CC e X-2
雷の指輪	Bolt Ring	Lightning Ring	Vera tonum	Da CC e X-2
テトラエレメンタル	Tetra Elemental	Tetra Elemental	Tetraelementale	Dal X
セーフティビット	Safety Bit	Safety Bit	Gioiello tutelare	Da XV
怒りの指輪	Fury Ring	Rage Ring	Vera dell'ira	Da CC
呪いの指輪	Curse Ring / Cursed Ring	Cursed Ring	Anello maledetto	Da CC
守りの指輪	Protect Ring	Protect Ring	Vera Ryoma	Da CC e moltissimi altri. Contraddetto solo nel XV dove è Anello della resistenza
タマのすず	Cat's Bell	Cat's Bell	Sonaglio	Da VI-a e X-2
リフレクトリング	Reflect Ring	Reflect Ring	Anello reflex	Dal IX
水の指輪	Water Ring	Water Ring	Vera acqueum	Da X-2
盗族の小手	Sneak Glove	Thief's Gauntlet	Polsino del ladro	Dal XII
ヒュブノクラウン	HypnoCrown	Hypno Crown	Corona ipnos	Dal XII

Oggetti 100 Righe				
ポーション	Potion	Potion	Pozione	
ハイポーション	Hi-Potion	High Potion	Granpozione	
エクスポーション	X-Potion	X-Potion	Extrapozione	
エーテル	Ether / Tincture	Ether	Etere	
エーテルターボ	Turbo Ether	Ether Turbo	Turboetere	
エリクサ	Elixir	Elixir	Elisir	
ラストエリクサー	Megalixir	Last Elixir	Megaelisir	
フェニックスの尾	Phoenix Down	Phoenix Tail	Coda di fenice	
毒消し	Antidote	Antidote	Antidoto	
金の針	Soft	Gold Needle	Ago dorato	
乙女のキッス	Maiden's Kiss	Maiden's Kiss	Bacio di pulzella	Da XV e IV (DS e GBA), Dolce Bacio in FFTA, II-a e V-a, Bacio di fanciulla nel III-DS.
うちでのこぶち	Cornucopia	Uchide Mallet	Cornucopia	Dal IV-DS
やまびこえんまく	Echo Screen	Echo Screen	Erba dell'eco	
興奮剤	Hyper	Stimulant	Stimolante	
鎮静剤	Tranquilizer	Tranquilliser	Tranquillante	Da WoFF
万能薬	Remedy	Panacea	Panacea	
けむりだま	Smoke Bomb	Smoke Bomb	Lacrimogeno	Dal VI-a. Velo di fumo nel IV DS, Sfere di fumo nel IV Gba...

スピードドリンク	Speed Drink	Speed Drink	Infuso rapido	Da V-a e I-a
英雄の薬	Hero Drink	Hero Medicine	Medicina dell'eroe	Da VIII e CC
ワクチン	Vaccine	Vaccine	Vaccino	Dal XII
手榴弾	Grenade	Grenade	Granata	Dal X
ボムのかげら	Shrapnel	Bomb's Fragment	Scheggia di piros	Dal IV e WoFF. Nel XIII è Frammento di piros
ボムの右腕	Right arm	Bomb's Right Arm	Braccio di piros	Da Revenant Wings. IV-DS è Destro di Piros.
金の砂時計	Hourglass	Gold Hourglass	Clessidra d'oro	Dal IV-DS, XV, Type-0 e WoFF
死神のキス	Kiss of Death	Kiss of Death	Bacio fatale	Let. bacio dello shinigami
クモの糸	Spider Web	Spider Web	Ragnatela	Da WoFF
ドリームパウダー	Dream Powder	Dream Powder	Onirolina	Da X e WoFF
サイレントマスク	Mute Mask	Silent Mask	Maschera muta	
戦いのゴング	War Gong	War Gong	Gong marziale	Da WoFF
惑わし草	Loco weed	Confusion Weed	Erba matta	Da WoFF
火龍の牙	Fire Fang	Red Dragon Fang	Zanna di drago	Da VIII e Type-0
火とん	Fire Veil	Katon	Testo di fuoco	Dal VI. Tradotto in modo diverso in ogni apparizione
南極の風	Antarctic Wind	Antarctic Wind	Vento antartico	Dal IV-DS
冷気の結晶	Ice Crystal	Ice Crystal	Cristallo gelido	
電撃鳥の角	Bolt Plume	Thunderbird Horn	Corno di tuonucello	Nota: I kanji tra questo e Raijincho sono diversi. Inoltre questo item è droppato pure da Garuda e Colibri, quindi devo per forza usare un nome generico.
雷迅	Swift Bolt	Swift Bolt	Testo di tuono	Dal VI
大地のドラム	Earth Drum	Earth Drum	Tamburo terreno	Da IV-DS. Tamburo di Gaia in WoFF, ma devo evitare Gaia per 大地.
大地のハンマー	Earth Mallet	Earth Hammer	Martello terreno	Da IV-DS. Martello di Gaia in WoFF, ma devo evitare Gaia per 大地.
有害物質	Deadly Waste	Toxic Waste	Scorie tossiche	
モルボルの触手	M-Tentacles	Morbor Tentacles	Tentacolo di molboro	Dal XV
星の砂	Stardust	Stardust	Polvere di stelle	Dal IV-DS
バンバイアの牙	Vampire Fang	Vampire Fang	Zanna di vampiro	Dal IV-DS
ゴーストハンド	Ghost Hand	Ghost Hand	Mano spettrale	
バジリスクの爪	Vagyrisk Claw	Basilisk Claw	Artiglio di basilisco	
光のカーテン	Light Curtain	Light Curtain	Cortina luminosa	Dal IV-DS e dal X
月のカーテン	Lunar Curtain	Lunar Curtain	Cortina lunare	Dal IV-DS e dal X
反射ミラー	Mirror	Mirror	Specchio	
聖なるトーチ	Holy Torch	Holy Torch	Torcia sacra	Da WoFF
巨鳥のハネ	Bird Wing	Feather	Piuma titanica	Da Dissidia
海龍のウロコ	Dragon Scales	Dragon Scales	Squame abissali	Da Dissidia sarebbe Squame di drago marino, ma è troppo lungo. Squame di drago creerebbe confusione, uso abissali per un rimando immediato all'acqua.
モズのはやにえ	Impaler	Shrike's Prey	Rana impalata	https://it.wikipedia.org/wiki/Lanius_collurio L'averla (モズ) ha la tendenza a impalare nei rami le proprie prede (tra cui le rane) in modo da mangiarle più facilmente. Il nome originale è come i giapponesi si riferiscono a questo fenomeno. Inoltre l'immagine dell'oggetto è una rana stecchita.

チヂマール	Shrivel	Miniaturiser	Miniaturizzatore	
目薬	Eye drop	Eye Drops	Collirio	
ファイアカクテル	Molotov	Firebomb	Bomba molotov	Lett. Fire cocktail, ma è praticamente una molotov
Sマイン	S-mine	S-mine	Mina S	Da CC, dove è un mostro (una variante di Piros)
203ミリ砲弾	8inch Cannon	203mm Shells	Calibro 203	In CC ho le tecniche nemiche "Palla di cannone 128mm" e "Palla di cannone 155mm", ma palla di cannone è troppo lungo e l'immagine raffigura chiaramente un proiettile non sferico, quindi adatto. Curiosità: un proiettile di quel calibro è per un obice e pesa solitamente tra i 90 e i 150 kg . Chissà come se lo portano dietro...
重力球	Graviball	Graviball	Gravisfera	
時空弾	T/S Bomb	Spacetime Bomb	Bomba spaziotempo	
イカスミ	Ink	Cuttlefish Ink	Inchiostro	
しびれ針	Dazers	Numbing Needles	Ago stordente	
双龍の牙	Dragon Fang	Twin Dragon Fang	Zanna di bicefalo	Taglio la parte sul drago per ragioni di spazio. Tanto lo dropa solo Schizo quindi preferisco concentrarmi sulle due teste.
魔女の大釜	Cauldron	Cauldron	Calderone magico	Letteralmente Calderone della Strega
シルキスの野菜	Sylkis Greens	Silkis Greens	Erba sylkis	Da Type-0
レイゲンの野菜	Reagan/Regan Greens	Miracle Greens	Erba reagan	Da Type-0
ミメットの野菜	Mimett/Memmet/Memit/ Mimmet/Samolens Greens	Mimetite Greens	Erba mimett	Da Type-0
クリーエの野菜	Curiel/Kurie Greens	Curie Greens	Erba curiel	Da Type-0
パサーナの野菜	Pahsana/Pasana Greens	Pashana Greens	Erba pahsana	Da Type-0
タンタルの野菜	Tantal Greens	Tantalum Greens	Erba tantal	Da Type-0
カラッカの野菜	Krakka/Karaka Greens	Karaka Greens	Erba krakka	Da Type-0
ギサールの野菜	Gysahl/Gizzard Greens	Gysahl Greens	Erba ghisal	Curiosità: il nome viene dall'omonima città del III, solo che quando hanno tradotto il III-DS hanno messo ghisal anziché badare a questo dettaglio. La stessa cosa è successa con l'Anima di Samasa e la città di Thamasa del VI.
テント	Tent	Tent	Tenda	
パワーアップ	Power Source	Power Source	Forza up	Dal VIII
ガードアップ	Guard Source	Guard Source	Vigore up	Dal VIII
マジックアップ	Magic Source	Magic Source	Magia up	Dal VIII
マインドアップ	Mind Plus / Mind Source	Mind Source	Spirito up	Dal VIII
スピードアップ	Speed Source	Speed Source	Velocità up	Dal VIII
ラックアップ	Luck Source	Luck Source	Fortuna up	Dal VIII
ゼイオの実	Zeio Nut	Zeio Nut	Noce zeio	Da CC
カラブの実	Carob Nut	Carob Nut	Noce carob	
ポロフの実	Porov/Porofu Nut	Polov Nut	Noce polov	
パラムの実	Pram/Param Nut	Paramu Nut	Noce param	
ラサンの実	Lasan Nut	Lasan Nut	Noce lasan	
サラハの実	Saraha Nut	Saraha Nut	Noce saraha	
ルチルの実	Luchile/Ruchin Nut	Rutile Nut	Noce lucil	Lucil è un NPC di FFX
ピピオの実	Pepio/Pipio Nut	Pipio Nut	Noce pipio	

ジンクバッテリー	Battery	Zinc Battery	Batteria	
ポケットティッシュ	Tissue	Pocket Tissue	Fazzoletti	
1/35神羅兵	1/35 Soldier	1:35 Soldier	Soldatini 1:35	
超合金スイーパー	Super Sweeper	Superalloy Sweeper	Mitragliere rinforzato	Sarebbe "Mitragliere in superlega" https://it.wikipedia.org/wiki/Superleghe
マサムネブレード	Masamune Blade	Masamune Blade	Masamune	
セーブクリスタル	Save Crystal	Save Crystal	Salvocristallo	Dal XII
ディオ激闘日記	Combat Diary	Dio's Combat Diary	Le battaglie di Dio	
サイン色紙	Autograph	Signed Shikishi	Autografo	
人生バクチ打ち	Gambler	Life of a Gambler	Una vita al massimo	Vita da scommettitore è troppo lungo
デザートローズ	Desert Rose	Desert Rose	Rosa del deserto	
アースハーブ	Earth Harp	Earth Harp	Arpa terrena	Stesso stile di Arpa Lunare
ガイドブック	Guidebook	Guide Book	Guida	
手づくりポーション	Homemade Potion	Homemade Potion	[Non presente nel gioco]	
鉄球	Ironball	Iron Ball	[Non presente nel gioco]	
テレポストーン	Telpostone	Teleport Stone	[Non presente nel gioco]	

Rarità 44 Righe				
コットンのドレス	Cotton Dress	Cotton Dress	Veste di cotone	
サテンのドレス	Satin Dress	Satin Dress	Veste di raso	
シルクのドレス	Silk Dress	Silk Dress	Veste di seta	Vestito di Seta in Dissidia
クセゲのかつら	Wig	Frizzy Wig	Parrucca riccia	
チャバツのかつら	Dyed Wig	Brown Wig	Parrucca castana	
ブロンドのかつら	Blonde Wig	Blonde Wig	Parrucca bionda	Da Dissidia
ガラスのティアラ	Glass Tiara	Glass Tiara	Tiara di vetro	
ルビーのティアラ	Ruby Tiara	Ruby Tiara	Tiara di rubini	
ダイヤのティアラ	Diamond Tiara	Diamond Tiara	Tiara di diamanti	
コロソ	Cologne	Cologne	Colonia	
フラワーコロソ	Flower Cologne	Flower Cologne	Colonia floreale	
セクシーコロソ	Sexy Cologne	Sexy Cologne	Colonia sexy	Profumo Sexy in Dissidia
会員カード	Members Card	Membership Card	Tessera di socio	Tessera soci in Dissidia
ランジェリ	Lingerie	Lingerie	Lingerie	
Non presente	Mystery Panties			
ビキニパンツ	Bikini briefs	Bikini Underwear	Mutandine	
薬屋商品クーポン	Pharmacy Coupons	Pharmacy Coupon	Buono farmacia	
消毒薬	Disinfectant	Disinfectant	Disinfettante	
消臭薬	Deodorant	Deodorant	Deodorante	
消化薬	Digestive	Digestive	Digestivo	
ヒュージマテリア	Huge Materia	Huge Materia	Megamateria	
古代種の鍵	Key to Ancients	Key of the Ancients	Chiave degli Antichi	
Non presente	Letter to Daughter	Letter to My Daughter	Lettera alla figlia	

Non presente	Letter to wife	Letter to My Wife	Lettera alla moglie	
ルナハーブ	Lunar Harp	Lunar Harp	Arpa lunare	Da CC
地下室の鍵	Basement Key	Basement Key	Chiave dei sotterranei	
伍番街ゲートの鍵	Key to Sector 5	District 5 Gate Key	Chiave del Settore 5	
カードキー60	Keycard 60	Keycard 60	Tessera 60	
カードキー62	Keycard 62	Keycard 62	Tessera 62	
カードキー65	Keycard 65	Keycard 65	Tessera 65	
カードキー66	Keycard 66	Keycard 66	Tessera 66	
カードキー68	Keycard 68	Keycard 68	Tessera 68	
ミッドガルパーツ	Midgar parts	Midgar Parts	Parte di Midgar	
PHS	PHS	PHS	PHS	
ゴールドチケット	Gold Ticket	Gold Ticket	Biglietto d'oro	
キーストーン	Keystone	Keystone	Chiavelite	è necessario un nome unico perchè si parla sempre di un oggetto specifico. Chiave di pietra sarebbe troppo generico.
水神様のうろこ	Leviathan Scales	Scales of Leviathan	Squama di Leviatano	Da Dissidia, dove è al plurale (squame). Io lo porto al singolare perchè l'immagine ne raffigura una.
大氷河の地図	Glacier Map	Map of Great Glacier	Mappa del ghiacciaio	
Aクーポン	A Coupon	Coupon A	Coupon A	
Bクーポン	B Coupon	Coupon B	Coupon B	
Cクーポン	C Coupon	Coupon C	Coupon C	
黒マテリア	Black Materia	Black Materia	Materia nera	Da CC
ミスリル	Mythril	Mithril	Mithril	
スノーボード	Snowboard	Snowboard	Snowboard	

Tecniche Limite | 70 Righe

ブレイバー	Braver	Braver	Colpo audace	Da Dissidia
凶斬り	Cross-Slash	Curse Slash	Colpo incrociato	Da Dissidia
破暁撃	Blade Beam	Rending Light	Raggio squarciante	Da Dissidia
クライムハザード	Climhazard	Climb Hazard	Tabula rasa	Da Dissidia e FFX
メテオレイン	Meteorain	Meteor Rain	Pioggia di meteore	Da Dissidia
画龍点睛	Finishing Touch	Finishing Touch	Attacco finale	Da Dissidia
超究武神覇斬	Omnislash	Omnislash	Colpo omni	Da Dissidia
ヘビーショット	Big Shot	Big Shot	Colpo potente	I vari "shot" vengono sempre tradotti come "colpo" negli altri FF, come per le tecniche di Irvine nell'VIII o in FFTA.
グレネードボム	Grenade Bomb	Grenade Bomb	Bomba granata	Non posso usare solo "Granata" perchè esiste già l'oggetto.
マインドブレイク	Mindblow	Mind Break	Break mentale	Da FFTA. Curiosità: fa parte del set dei "break" con Power/Magic/Armor Break e altri. 4 di questi, ma non Mind Break, hanno poi formato il quartetto degli "Anti-" che abbiamo conosciuto nel IX e nel X, tradotti in Antiviv, Antiscutum, Antikelesis e Antimajix. In FFTA invece questi furono tutti tradotti come "Break X".
ハンマーブロウ	Hammerblow	Hammer Blow	Martellata	Wikia italiana
サテライトビーム	Satellite Beam	Satellite Beam	Raggio satellitare	Wikia italiana

アンガーマックス	Ungarmax	Anger Max	Ultrafuria	
カタストロフィ	Catastrophe	Catastrophe	Catastrofe	
癒しの風	Healing Wind	Healing Wind	Vento curativo	Wikia italiana
邪気封印	Seal of Evil	Seal Evil	Sigillo del male	Wikia italiana
大地の息吹	Breath of the Earth	Breath of the Earth	Respiro della terra	大地の viene molto spesso tradotto in "di Gaia", altre volte in "terreno" o "della terra". Dato che ho già "Rupe di Gaia" obbligato essendo scritto ガイア, evito di riusare Gaia pure per tradurre 大地
怒りの烙印	Fury Brand	Brand of Fury	Marchio dell'ira	
星の守護	Planet Protector	Planet Protector	Protettore planetario	Wikia italiana
生命の波動	Pulse of Life	Pulse of Life	Battito vitale	Wikia italiana
大いなる福音	Great Gospel	Great Gospel	Buona novella	Da XIII:LR. Verità assoluta in Dissidia. Non nascondo che non fa impazzire nessuna delle due, ma in XIII:LR è l'autoabilità dello scudo Piccola fioraia, direttamente ispirato ad Aerith. Sono obbligato a usarla.
掌打ラッシュ	Beat Rush	Palm Rush	Attacco d'impeto	Da WoFF
サマーソルト	Somersault	Somersault	Salto mortale	Da WoFF
水面蹴り	Waterkick	Surface Sweep	Calcio acquatico	Da Wikia italiana. Era una mossa del wrestler Shinya Hashimoto. Letteralmente significa "Calcio sulla superficie dell'acqua".
メテオドライブ	Meteodive	Meteor Drive	Meteoattacco	Wikia italiana. Anche se la Limit di Zell con lo stesso nome italiano è Meteor Barrage, Drive viene frequentemente tradotto in Attacco.
ドルフィンブロウ	Dolphin Blow	Dolphin Blow	Colpo di delfino	Dal VIII
メテオストライク	Meteor Strike	Meteor Strike	Meteostrike	Da VIII, X e WoFF
ファイナルヘヴン	Final Heaven	Final Heaven	Giudizio finale	Vorrei usare una traduzione libera tipo "ultimo cielo" per mantenere il riferimento col bar, ma WoFF ha ufficializzato la traduzione di questa tecnica, dove è Tifa stessa che la utilizza.
ブーストジャンプ	Boost Jump	Boost Jump	Supersalto	Wikia italiana
ダイナマイト	Dynamite	Dynamite	Dinamite	Wikia italiana
ハイパージャンプ	Hyper Jump	Hyper Jump	Ipersalto	Wikia italiana
ドラゴンモッド	Dragon	Dragon Mod	Drakoken	Kana diversi, ma funzionamento identico e nomi originali che rimandano entrambe ai draghi. La prendo in prestito.
ドラゴンダイブ	Dragon Dive	Dragon Dive	Tuffo del drago	Wikia italiana
大乱闘	Big Brawl	Big Brawl	Megarissa	
ハイウインド	Highwind	Highwind	Highwind	Stesso nome dell'aeronave
スレッドファンング	Sled Fang	Sled Fang	Zanna perforante	Colpo d'artiglio in WoFF. Inutilizzabile, perchè ho settordici Fang tutte tradotte in Zanna. Per fortuna aggiungerei, almeno mi risparmio l'ennesimo "colpo".
ルナティックハイ	Lunatic High	Lunatic High	Estasi selenica	Estasi lunare in Wikia italiana, cambio lunare in selenica perchè "Gemito lunare" è obbligatorio e mi evito di raddoppiare
ブラッドファンング	Blood Fang	Blood Fang	Zanna sanguinaria	Wikia italiana. Artigli iracondi in WoFF, inutilizzabile per lo stesso motivo di cui sopra.
スターダストレイ	Stardust Ray	Stardust Ray	Pioggia stellare	Cambio in pioggia per l'animazione
ハウリングムーン	Howling Moon	Howling Moon	Gemito lunare	Da VI-a e WoFF
アースレイヴ	Earth Rave	Earth Rave	Delirio terreno	Wikia italiana

コスモメモリ	Cosmo Memory	Cosmo Memory	Memoria di Cosmo	Wikia italiana
ダイス	Dice	Dice	Dadi	
トイボックス	Toy Box	Toy Box	Forziere	
スロット	Slots	Slots	Slot	Da VI e VIII
ガリアンビースト	Galian Beast	Gallian Beast	Bestia Galian	
デスギガス	Death Gigas	Death Gigas	Giga ferale	
ヘルマスクー	Hellmasker	Hell Masker	Maschera crudele	
カオス	Chaos	Chaos	Chaos	
疾風迅雷	Greased Lightning	Flash Lightning	Colpo fulmineo	Da FFTA. Detto giapponese che significa "veloce come il lampo"
明鏡止水	Clear Tranquil	Tranquil Mind	Imperturbabilità	Da Type-0. Detto giapponese che significa "mente serena e tranquilla"
抜山蓋世	Landscaper	Heroic Strength	Forza eroica	Detto giapponese che significa "forza ed energia eroiche"
血祭	Bloodfest	Blood Sacrifice	Bagno di sangue	In FFVIII rimane Bloodfest (tecnica di Seifer), non accettabile.
鎧袖一触	Gauntlet	Killer Blow	Tocco trionfale	Dal XIII (Alexander). Detto giapponese che significa "vincere con un colpo solo"
生者必滅	Doom of the Living	Ashes to Ashes	Fato dei viventi	Detto giapponese che significa "tutti gli organismi viventi devono morire"
森羅万象	All Creation	All of Creation	Universo	Dalla Wikia italiana. Detto giapponese che significa "tutto il creato"
合体 (がったい)	Transform	Merge	Trasformazione	
モーグリダンス	Mog Dance	Moguri Dance	Danza moguri	
トインソルジャー	Toy Soldier	Toy Soldier	Soldatini	
ラッキーガール	Lucky Girl	Lucky Girl	Buone stelle	Da CC
ジョーカーデス	Death Joker	Death Joker	Joker mortale	Nel VI-a è Morte di Joker, ma mi suona come un errore. Inoltre c'è il nemico Joker.
オールオーバー	Game Over	All Over	Game Over	
バーサクダンス	Berserk Dance	Berserk Dance	Danza berserk	
ビーストフレア	Beast Flare	Beast Flare	Fiamma bestiale	
ギガダンク	Gigadunk	Gigadunk	Schiacciata	Dunk è la schiacciata del basket, ed è esattamente quello che Hellmasker mima durante l'attacco
ライブスパーク	Livewire	Live Spark	Scarica vitale	
スプラッタコンボ	Splattercombo	Splatter Combo	Splattercombo	
ナイトメア	Nightmare	Nightmare	Incubo	
カオスセイバー	Chaos Saber	Chaos Saber	Sciabola del caos	
サタンインパクト	Satan Slam	Satan Slam	Impatto satanico	

Nomi tecniche invocazioni 16 Righe			Alternative e fonti	
必殺技！！	DeathBlow!!	Chocobo Special!!	Carica chocobo!!	
ダイヤモンドダスト	Diamond Dust	Diamond Dust	Diamanpolvere	Da V-a, VI-a, IX, X, XIII e WoFF. Nel III-DS e VIII è Polvere di diamanti. Nel IV-DS è Polvere diamantina.
じごくのかえん	Hellfire	Flames of Hell	Fiamme infernali	Da CC, V-a, VI-a, VIII, IX, X, XII (Belias) e WoFF. Nel III-DS è Inferno. Nel IV-DS è Vampe dell'inferno.

裁きの雷	Judgement Bolt	Lightning of Judgement	Spirale di saette	Da IX, XII (Adrammelech), Revenant Wings, XV e WoFF. Nel III-DS e IV-DS è Fulmini del giudizio. Nel V-a e VI-a è Saetta finale.
大地の怒り	Anger of the Land	Wrath of the Land	Rabbia della terra	Dal XII (Hashmal), Revenant Wings e WoFF. Nel III-DS, V-a e CC è Ira di Gaia, da evitare per discorso su 大地. Nel IV-DS e XV è Ira della terra. Nel IX è Furia terrena (Fenril con l'aiuto di Titano stesso).
斬鉄剣	Steel Bladed Sword	Zantetsuken	Zantetsuken	Da CC, III-DS, IV-DS, V-a, VI-a, VIII, IX, XIII e WoFF.
大海衝	Tidal Wave	Ocean Impact	Ruggito oceanico	Da VIII e IX. Nel III-DS, IV-DS, V-a, VI-a, XII:RW e WoFF è Maremoto. Nel XII (Famfrit) e nel XV è Tsunami
メガフレア	Mega Flare	Mega Flare	Megafusione	Da CC. Universalmente presente, il nome della tecnica è sempre "Mega" seguito dalla traduzione nel gioco della magia Flare, che può essere Flare stesso, Fusione o Vampalia.
トライディザスター	Tetra-Disaster	Tri Disaster	Tripla calamità	Da VI-a (Valigarmanda) e XIII (Optimum).
聖なる審判	Judgement	Holy Judgement	Giudizio divino	Da XIII e VI-a. Nel VIII è Verdetto divino.
てんしょうのほのお	Phoenix Flame	Flames of Rebirth	Fiamme vitali	Da CC e IX. Nel V-A e VI-a è Fiamme rigeneranti. Nell'VIII è Fenice di fuoco.
ギガフレア	Giga Flare	Giga Flare	Gigafusione	Vedi Megafusione
暗黒の釜	Black Cauldron	Cauldron of Darkness	Crogiolo oscuro	
天地崩壊	Disintegration	Collapse of Heaven and Earth	Collasso planetario	Purificazione, che è la traduzione usata nel VI-A per questi stessi Kanji, è molto forzata e prende in considerazione il fatto che sia la tecnica di Crociata. Con Tyfon non ci azzecca niente. è presente anche nel V-a come tecnica dell'Oracolo e si chiama anche lì Purificazione.
テラフレア	Tera Flare	Tera Flare	Terafusione	Vedi Megafusione
アルティマットエンド	Ultimate End	Ultimate End	Fine supremo	
デブチョコボ	Fat-Chocobo	Chubby Chocobo	Chocobo ciccio	Dal IX
グングニルの槍	Gunge Lance	Gungnir	Gungnir	Da V-a, VI-a, XII e XIII

Comandi | 26 Righe

	Attack	Attack	Attacca	
	Magic	Magic	Magia	
	Summon	Summon	Invoca	
	Item	Item	Oggetti	
ぬすむ	Steal	Steal	Ruba	
みやぶる	Sense	Sense	Scan	
ぜになげ	Coin	Coins	Elemosina	
なげる	Throw	Throw	Tira	
	Morph	Morph	Muta	
ひっさつ	Deathblow / D.Blow	Deathblow/D-Blow	Critico	

	Manip.	Manip	Controlla	VI-a
ものまね	Mime	Mimic	Mima	
てきのわざ	Enemy Skill / Enemy-Skill / E. Skill	Enemy Skill / E-Skill	Nemitec	Dal X
ぜんたいか	All	All	Omni	by SadNes
まほうみだれうち	Quadra Magic / 4x-M	Tetra Magic / Tetra	Tetra	Da Tetramagia
ぶんどる	Mug	Mug	Scippo	
	Change	Change	Linea	Dal V-a e VI-a. Cambio nel IX, Inversione nel IV-DS
	Defend	Defend	Difesa	
リミット	Limit	Limit	Limite	
Wまほう	W Magic / W Mag.	Double Magic / D-Magic	Bimagia	Da FFTA, X, CC
Wしょうかん	W Summon / W Sum.	Double Summon / D-Sum	Turbinvoca	Biogetto/binvoca sono inascoltabili. Alchimia viene da FF Dimensions. Turbinvoca è la turbotecnica di Yuna in FFX, in giapponese Master Summon, come la materia. L'apparente eccezione viene dal fatto che Turbinvoca è anche il nome della modalità EX di Yuna in Dissidia 012, durante la quale può evocare 2 Eoni alla volta con l'abilità "Invocazione doppia".
Wアイテム	W Item	Double Item / D-Item	Alchimia	
ぜんたいぎり	Slash-All	Slash-All	Blitz	Dal V-a
れんぞくぎり	Double Cut / 2x-Cut	Consecutive Cut / 2x Cut	Assalto	Non esiste una corrispondenza esatta col giapponese ma molte simili. Doppio taglio in Dissidia, Multifendente in Crisis Core, tutte troppo lunghe e pensate per uno spadaccino.
いあいぬき	Flash	Iainuki	Iainuki	Dal V-a
みだれうち	4x-Cut	4x Cut	Raffica	Dal V-a

Magie, Invocazioni e Nemitec | 96 Righe

ケアル	Cure	Cure	Energia	
ケアルア	Cure2	Cura	Energira	
ケアルダ	Cure3	Curaga	Energiga	
レジェネ	Regen	Regen	Rigene	Dal XII
ポイズナ	Poisona	Poison Null	Triaca	Dal XII
エスナ	Esuna	Status Null	Esna	Dal XIII
レジスト	Resist	Resist	Velo	Dal XIII
レイズ	Life	Rise	Rinascita	Dal XIII in poi
アレイズ	Life2	Arise	Miracolo	Dal XIII in poi
ミニマム	Mini	Minimum	Minimum	Dal XII
トード	Toad	Frog	Rospo	Da FFTA e IV. Rana nel V
スリプル	Sleepel	Sleep	Morfeo	Dal XII
コンフュ	Confu	Confusion	Bailamme	Dal XII
サイレス	Silence	Silence	Novox	Dal XII
バーサク	Berserk	Berserk	Berserk	Dal XII
バリア	Barrier	Barrier	Aegis	Dal XIII. Barriera in CC
マバリア	MBarrier	M-Barrier	Sphaera	Dal XIII. Barriera-M in CC.

リフレク	Reflect	Reflect	Reflex	Dal XII
ウォール	Wall	Wall	Mura	Da CC
ヘイスト	Haste	Haste	Sprint	Dal XIII in poi
スロウ	Slow	Slow	Lentezza	Dal XIII in poi
ストップ	Stop	Stop	Stop	Dal XIII in poi
デバリア	DeBarrier	De-Barrier	Destructio	Per far coppia con Dissipatio.
ディスパル	DeSpell	Dispel	Dissipatio	Dal XIII
デス	Death	Death	Ade	Dal XIII
エスケブ	Escape	Escape	Teleporto	Da IV DS, è TeleMoto in V-a e VI-a
デジョン	Remove	Dimension	Obliter	Dal XII
ファイア	Fire	Fire	Ignis	Dal XIII e seguenti
ファイラ	Fire2	Fira	Ignira	Dal XIII e seguenti
ファイガ	Fire3	Firaga	Igniga	Dal XIII e seguenti
ブリザド	Ice	Blizzard	Crio	Dal XIII e seguenti
ブリザラ	Ice2	Blizzara	Criora	Dal XIII e seguenti
ブリサガ	Ice3	Blizzaga	Crioga	Dal XIII e seguenti
サンダー	Bolt	Thunder	Fulgor	Dal XIII e seguenti
サンダラ	Bolt2	Thundara	Fulgora	Dal XIII e seguenti
サンダガ	Bolt3	Thundaga	Fulgoga	Dal XIII e seguenti
クエイク	Quake	Quake	Sisma	Da CC, XIII, Type-0 e molti altri
クエイラ	Quake2	Quara	Sismara	
クエイガ	Quake3	Quaga	Sismaga	
バイオ	Bio	Bio	Bio	Dal XIII
バイオラ	Bio2	Biora	Biora	
バイオガ	Bio3	Bioga	Bioga	
グラビデ	Demi	Gravity	Antima	Dal XII
グラビラ	Demi2	Gravira	Antira	
グラビガ	Demi3	Graviga	Antiga	
コメット	Comet	Comet	Cometa	Da CC
コメテオ	Comet2	Cometeor	Cometeo	In CC è Cometa 2. Usarla significa andare contro l'intera struttura usata finora.
フリーズ	Freeze	Freeze	Freddo	Glaciazione eterna nel XV. Glaciazione in XIII:LR. Entrambi troppo lunghi.
ブレイク	Break	Break	Medusa	Moltissimi FF, anche se questa è l'unica variante in cui fa danni
トルネド	Tornado	Tornado	Tornado	Dal VI
フレア	Flare	Flare	Fusione	Da CC e gli Advance. Vampalia nei DS, WoFF e XIII:LR. Fusione termica nel XV
フルケア	FullCure	Full Cure	Megaene	CC, XII, XIII e altri
アルテマ	Ultima	Ultima	Ultima	
シールド	Shield	Shield	Scudo	
チョコボ&モーグリ	Choco/Mog	Chocobo&Moguri	Chocomoguri	Non so perché, ma quella & non m'è mai andata giù
シヴァ	Shiva	Shiva	Shiva	

イフリート	Ifrit	Ifrit	Ifrit	
ラムウ	Ramuh	Ramu	Ramuh	
タイタン	Titan	Titan	Titano	
オーディン	Odin	Odin	Odino	
リヴァイアサン	Leviathan	Leviathan	Leviatano	XII (aeronave), XIII (piazza) e XV. In IX, CC e altri mantiene il nome inglese
バハムート	Bahamut	Bahamut	Bahamut	
クジャタ	Kjata	Kujata	Kujata	Da XIII e XV
アレクサンダー	Alexander	Alexander	Alexander	
フェニックス	Phoenix	Phoenix	Fenice	
バハムート改	Neo Bahamut	Neo Bahamut	Neo Bahamut	Da Type 0
ハーデス	Hades	Hades	Hades	Dal boss di FFX. Ade creerebbe un'inutile confusione con la magia omonima.
テュポーン	Typhon	Typhon	Tyfon	Dal VI-a
バハムート零式	Bahamut ZERO	Bahamut Zero	Bahamut Zero	Da Type 0
ナイトオブラウンド	Knights of Round	Knights of Round	Cav. della tavola	Obbligato a tagliare per motivi di spazio e perchè non mi viene una traduzione intera che rientri nel limite di caratteri
カエルのうた	Frog Song	Frog Song	Serenata	Da FFTA. In V-a e IV ds è Coro dello Stagno. Opto per la più corta.
レベル4自爆	L4 Suicide	Lv4 Suicide	Agonia Lv 4	Attenendomi alla linea usata finora dovrei chiamarla Kamikaze Lv 4, essendo il nome giapponese identico a quello della tecnica dei Piros. Però questa non la usano i Piros e soprattutto hanno effetti molto diversi. Quindi mi prendo una piccola libertà e rendo il nome coerente con quello che è l'effetto della tecnica.
マジックハンマー	Magic Hammer	Magic Hammer	Magimartello	Da FFTA
ホワイトウィンド	White Wind	White Wind	Vento bianco	Da FFTA
マイティガード	Big Guard	Mighty Guard	Difesa totale	Da FFTA
天使のささやき	Angel Whisper	Angel Whisper	Soffio angelico	Da FFTA
ドラゴンフォース	Dragon Force	Dragon Force	Forza del drago	Da FFTA
デスフォース	Death Force	Death Force	Forza ade	
火炎放射	Flame Thrower	Flame Thrower	Lanciafiamme	Da IV DS
レーザー	Laser	Laser	Laser	
マトラマジック	Matra Magic	Matra Magic	Matramagia	Da FFTA
臭い息	Bad Breath	Bad Breath	Alito fetido	Dal XII e innumerevoli altri
ベータ	Beta	Beta	Beta	
アクアブレス	Aqualung	Aqua Breath	Idrorespiro	
トライン	Trine	Trine	Triade	Dal V
マジカルブレス	Magic Breath	Magic Breath	Magirespiro	Seguendo idrorespiro
????	????	????	????	
ゴブリンパンチ	Goblin Punch	Goblin Punch	Pugno goblin	Dal V
チョコボックル	Chocobuckle	Chocobokkuru	Chocoschiante	
レベル5デス	L5 Death	Lv5 Death	Ade Lv 5	la struttura "Lv n" l'ho presa dal XII
死の宣告	Death Sentence	Death Sentence	Sentenza	Da XII
死のルーレット	Roulette	Death Roulette	Roulette	Dal X

シャドウフレア	Shadow Flare	Shadow Flare	Fusione oscura	Da CC
なんとか???	Pandora's Box	Enigma	Ignoto	In giapponese significa letteralmente "qualcosa???" Da dove sia uscito Pandora's Box è un mistero.

Materia | 83 Righe

MPアップ	MP Plus	MP Plus	Bonus PM	Da CC
HPアップ	HP Plus	HP Plus	Bonus PV	Da CC
スピード	Speed Plus	Agility Plus	Bonus velocità	Da CC
マジカル	Magic Plus	Magic Plus	Bonus magia	Da CC
ラッキー	Luck Plus	Luck Plus	Bonus fortuna	Da CC
けいけんちアップ	EXP Plus	Experience Plus	Bonus ESP	Da CC
ギルアップ	Gil Plus	Gil Plus	Bonus guil	Da CC
てきよけ	Enemy Away	Enemy Evade	Elusione	
てきよせ	Enemy Lure	Enemy Lure	Richiamo	
チョコボよせ	Chocobo Lure	Chocobo Lure	Chocoessa	
せんせいこうげき	Pre-Emptive	Pre-emptive	Priorità	
えんきょりこうげき	Long Range	Long Range	Prolunga	Riferimento alla tecnica del XII
すべてぜんたいか	Mega All	Omni All	Omni totale	
カウンター	Counter Attack	Counter	Contrattacco	
かぼう	Cover	Protect	Altruismo	Riferimento alla qualità del X
HPMPいれかえ	HP<->MP	HP/MP Swap	Scambio PV/PM	
せんすい	Underwater	Diving	Respiratore	
ぜんたいぎり	Slash-All	Slash All	Colpo radiale	Riferimento alla tecnica del XIII
れんぞくぎり	Double Cut	Multistrike / 2x Atk	Attacco multiplo	Cut diventa attacco perchè più generico. Vincent o Cait non "tagliano"
ぬすむ	Steal	Steal	Furto	Per una scelta puramente di stile, cerco di evitare di usare lo stesso termine per nome della materia e del comando associato. Valido per tutte le materie comando, non solo per queste quattro.
みやぶる	Sense	Sense	Analisi	
なげる	Throw	Throw	Lancio	
へんか	Morph	Morph	Metamorfosi	
ひっさつ	Deathblow	Death Blow	Colpo finale	Dal XIII
あやつる	Manipulate	Manipulate	Manipolazione	
ものまね	Mime	Mimic	Imitazione	Dal X
てきのわざ	Enemy Skill	Enemy Skill	Apprendimento	Da Apprendere, l'abilità dei maghi blu in FFTa e nel V.
Wまほう	W-Magic	Double Magic	Magia doppia	
Wしょうかん	W-Summon	Double Summon	Invocazione doppia	
Wアイテム	W-Item	Double Item	Oggetto doppio	
ぜんたいか	All	All	Omni	By SadNes
コマンドカウンター	Counter	Command Counter	Contracomando	Per coppia con contramagia
まほうカウンター	Magic Counter	Magic Counter	Contramagia	Da FFX
MPターボ	MP Turbo	MP Turbo	Amplificamagia	Riferimento al X
MPきゅうしゅう	MP Absorb	MP Absorb	Assorbimagia	Per coppia con assorbivita
HPきゅうしゅう	HP Absorb	HP Absorb	Assorbivita	Riferimento al XIII

ぞくせい	Elemental	Force	Elementale	
つかこうか	Added Effect	Added Effect	Alterazione	o Sinergia dal IX, giapponese simile (Tsuika Koka Hatsudo)
ふいうち	Sneak Attack	Surprise Attack	Iniziativa	Da FFX
ファイナルアタック	Final Attack	Final Attack	Rivincita	
つかぎり	Added Cut	Added Attack	Aggressività	
ついでにぬすむ	Steal as well	Added Steal	Cleptomania	Da FFX
まほうみだれうち	Quadra Magic	Tetra Magic	Tetramagia	Da FFX
ほのお	Fire	Flame	Fuoco	Nome dell'elemento
れいき	Ice	Cold	Gelo	Nome dell'elemento
だいち	Earth	Earth	Terra	Nome dell'elemento
いかずち	Lightning	Lightning	Tuono	Nome dell'elemento
かいふく	Restore	Restore	Guarigione	o recupero
ちりょう	Heal	Heal	Ripristino	o terapia
そせい	Revive	Revive	Resurrezione	
ふうじる	Seal	Seal	Inibizione	
まどわす	Mystify	Bewilder	Confusione	
へんしん	Transform	Transform	Trasformazione	
りだつ	Exit	Withdraw	Ritirata	
どく	Poison	Poison	Veleno	
じゅうりよく	Gravity	Gravity	Gravità	Nome dell'elemento
バリア	Barrier	Barrier	Barriera	
いんせき	Comet	Meteorite	Meteorite	
じかん	Time	Time	Tempo	
しょうめつ	Destruct	Extinguish	Distruzione	
ふういん	Contain	Forbidden / Sealed	Apocrifa	Dal greco ἀπόκρυφος, "ciò che è tenuto nascosto". L'idea mi è venuta da Tactics Ogre, dove le magie più potenti erano sigillate (ふういん significa appunto sigillo) e definite collettivamente apocrife.
フルケア	Full Cure	Full Cure	Megaene	Da XII
シールド	Shield	Shield	Scudo	Da CC
アルテマ	Ultima	Ultima	Ultima	
チョコボ&モーグリ	Choco/Mog	Chocobo&Moguri	Chocomoguri	
シヴァ	Shiva	Shiva	Shiva	
イフリート	Ifrit	Ifrit	Ifrit	
ラムウ	Ramuh	Ramu	Ramuh	
タイタン	Titan	Titan	Titano	
オーディーン	Odin	Odin	Odino	
リヴァイアサン	Leviathan	Leviathan	Leviatano	
バハムート	Bahamut	Bahamut	Bahamut	
クジャタ	Kujata	Kujata	Kujata	
アレクサンダー	Alexander	Alexander	Alexander	
フェニックス	Phoenix	Phoenix	Fenice	

バハムート改	Neo Bahamut	Neo Bahamut	Neo Bahamut	
ハーデス	Hades	Hades	Hades	
テュポーン	Typhon	Typhon	Tyfon	
バハムート零式	Bahamut ZERO	Bahamut Zero	Bahamut Zero	
ナイトオブラウンド	Knights of Round	Knights of Round	Cav. della tavola	
マスターコマンド	Master Command	Master Command	Comando supremo	
マスターまほう	Master Magic	Master Magic	Magia suprema	
マスターしょうかん	Master Summon	Master Summon	Invocazione suprema	

Mostri | 275 Righe

ファーストレイ	1st Ray	Fast Ray	Autolaser	
トゥーサイド	2-Faced	Two Faced	Bifronte	
ヘクトアイズ	8 eye	Hecteyes	Okulum	Dal XII
アクロフィーズ	Acrophies	Acrophis	Acropho	Dal VI-a
アダマンタイマイ	Adamantaimai	Adamantoise	Adamanthart	Da moltissimi FF
空中兵	Aero Combatant	Aerial Soldier	Aerocombattente	
エアバスター	Air Buster	Air Buster	Aerodistruttore	
アーリマン	Allemagne	Ahriman	Alyman	Dal X, CC e altri
エンシャントドラゴン	Ancient Dragon	Ancient Dragon	Drago antico	
アプス	Aps	Abzu	Apsu	Divinità mesopotamica delle acque sposo di Tiamat, anche Abzu è accettabile
アークドラゴン	Ark Dragon	Ark Dragon	Drago arcaico	
フルアーマーゴーレム	Armored Golem	Armoured Golem	Golem armato	
親衛隊員	Attack Squad	Elite Guard	Guardia	Da CC
イビルラップ	Bad Rap	Evil Wrap	Malostretta	
イビルラップサンプル	Bad Rap Sample	Specimen: Evil Wrap	Esemplare malostretta	
バグナドラナ	Bagnadrana	Bugdra	Entomodrago	Il nome viene da Bug-na e Dra-na che significa "sia drago che insetto". Il nemico è entrambi.
バジリスク	Bagrisk	Basilisk	Basilisk	Dal XII
ババヴェラウミュ	Bahba Velamyu	Baba Veramu	Baba Veramu	
バンダースナッチ	Bandersnatch	Bandersnatch	Bandersnatch	Dal XIII. In CC, X e IX è Mal Bernardo, che però uccide il riferimento alla creatura di Lewis Carroll (Alice nel paese delle Meraviglie)
ハイウェイ	Bandit	Bandit	Bandito	
バッテリーキャップ	Battery Cap	Battery Cap	Amanita	
ビーチプラグ	Beachplug	Beach Plug	Nautiloid	Dal VI-a, per somiglianza e perché altrimenti non sapevo che inventarmi.
ベヒーモス	Behemoth	Behemoth	Behemoth	
怪奇虫	Bizarre Bug	Bizarre Bug	Insetto bizzarro	Da CC
リバース・セフィロス	Bizarro Sephiroth	Rebirth Sephiroth	Sephiroth rinato	Bizarro è un errore di traduzione.
ブラックバット	Black Bat	Black Bat	Nerostrello	
スウェルフLOAT	Bloatfloat	Bloatfloat	Galleggiante	
ブラッドテイスト	Blood Taste	Blood Taste	Sanguinario	Da CC

ブルードラゴン	Blue Dragon	Blue Dragon	Drago blu	
ブアソキュート	Blugu	Poissocute	Poissocute	
ボム	Bomb	Bomb	Piros	
ボトムスウェル	Bottomswell	Bottom Swell	Signore della costa	
バウンドファット	Boundfat	Bound Fat	Bondfat	Da CC
ブレインポッド	Brain Pod	Brain Pod	Brainpod	
ブルモーター	Bullmotor	Bull Motor	Motorguardia	Bull può essere "poliziotto", trattandosi della prigione di Corel, traduco pensando che sia una specie di sentinella meccanica
サボテンダー	Cactuer	Cactuer	Kyactus	Dal XIII e altri
サボテンダー	Cactuar	Caktuer	Chiactus	Da CC
CMD.グランドホーン	CMD.Grand Horn	Cmdr. Grand Horn	Comandante: Gran corno	CMD e cmdr sono abbreviazioni di Commander
キャップワイヤ	Capparwire	Live Wire	Antenoide	
隊長	Captain	Captain	Capitano	
キャリアーマー	Carry Armor	Carry Armour	Armatura mobile	
カスタネット	Castanets	Castanets	Castanet	
シェザーシザー	Ceasar	Schezar Scissor	Schezarchela	Possibile richiamo a Allen Schezar
チョコボ	Chocobo	Chocobo	Chocobo	
クリストファー	Christopher	Christopher	Christopher	
チュースタンク	Chuse Tank	Chews Tank	Ippocampo	Beh, è quello che è
コカトリス	Cokatolis	Cockatrice	Cokatoris	Dal XII
コルネオの部下	Corneo's Lackey	Corneo's Lackey	Lacché di Corneo	
コルベット	Corvette	Corvette	Corvette	
クロウラー	Crawler	Crawler	Serpere	Dal XIII e altri
クレイジーソウ	Crazy Saw	Crazy Saw	Sega folle	Da CC
クリプシェイ	Cripshay	Crypshay	Cripshay	Da Cripta e Shay, che è un tipo di locomotiva. Guarda caso il mostro si incontra nel Cimitero dei Treni.
クロムウェル	Cromwell	Cromwell	Cromwell	
クラウンランス	Crown Lance	Crown Lance	Coronlancia	
クリセイルス	Crysales	Chrysalis	Crisalide	Dal IV DS
クアール	Cuahl	Coeurl	Iaguaro	Da X e XII
スイーパーカスタム	Custom Sweeper	Custom Sweeper	Mitragliere blindato	
ダークドラゴン	Dark Dragon	Dark Dragon	Drago oscuro	Dal IV DS
ダークネイション	Dark Nation	Dark Nation	Nazione oscura	Da CC
デスクロー	Death Claw	Death Claw	Artiglio letale	Da CC
デスディーラー	Death Dealer	Death Dealer	Trafficamorte	Da V-a
デスマシン	Death Machine	Death Machine	Meccano-Ade	Da CC
ディーングローウ	Deenglow	Deanglow	Dingro	Traslitterazione
デモンズゲイト	Demons Gate	Demon Gate	Muro diabolico	Dal XII
デザートサハギン	Desert Sahagin	Desert Sahuagin	Sahagin del deserto	Dal IV DS, Lightning Returns
デビルライド	Devil Ride	Devil Ride	Centauro	

ディアブロ	Diablo	Diablo	Diablo	
ダイヤウェポン	Diamond Weapon	Diamond Weapon	Diamond Weapon	
ダイバーネスト	Diver Nest	Diver Nest	Tuffatore	
ドアブール	Doorbull	Doubull	Fusionoro	
ファニーフェイス	Dorky Face	Funny Face	Faccia buffa	Da CC
ドラゴン	Dragon	Dragon	Drago	
ドラゴンライダー	Dragon Rider	Dragon Rider	Cavalcadraghi	
ドラゴンゾンビー	Dragon Zombie	Dragon Zombie	Dragonzombie	Dal XII
デュアルホーン	Dual Horn	Dual Horn	Bikorno	Da CC
イーグルガン	Eagle Gun	Eagle Gun	Aquila mitraglia	
刃頭獣	Edgehead	Blade Head	Forceps	Forbice in latino
エレファダंक	Elfadunk	Elephadunk	Elefazuppo	Elepha -> elefante, dunk -> inzuppare
エリゴル	Eligor	Eligor	Eligor	
エメラルドウェポン	Emerald Weapon	Emerald Weapon	Emerald Weapon	
エピオルニス	Epiolnis	Aepyornis	Epiornis	Da CC, anche se l'animale realmente esistito sulla Terra si chiamava Aepyornis...
イビルヘッド	Evilhead	Evil Head	Diabolico	Pipismaligno nel IV, mi rifiuto
目	Eye	Eye	Occhio	
フラップビート	Flapbeat	Flapbeat	Battiali	
フラワープラング	Flower Prong	Flower Plunge	Pianta carnivora	
フォーミュラ	Formula	Formula	Formula	
フォールランダ	Foulander	Fallen Rangda	Foulander	Da CC
フローズンネイル	Frozen Nail	Frozen Nail	Gelofalce	
バジガンディ	Gagighandi	Basigandhi	Basigandhi	Da Basilisco e Gandhi
ガーゴイル	Gargoyle	Gargoyle	Gargoyle	
ガルーダ	Garuda	Garuda	Garuda	Da CC
ガスダクター	Gas Ducter	Gas Ducter	Gasdotto	
ギロフェルゴ	Ghirofelgo	Guillofellgho	Fantaghiglio	Probabilmente da guillotine (ghigliottina), fell (caduto) e ghost (fantasma)
ゴースト	Ghost	Ghost	Fantasma	Dal XII
ゴーストシップ	Ghost Ship	Ghost Ship	Nave fantasma	
ギ・ナタタク	Gi Nattak	Gi Nattak	Assalitore Gi	Nattak è probabilmente un riferimento a attack
ギ族の亡霊	Gi Spector	Gi Tribe Spectre	Spettro Gi	
ギガース	Gigas	Gigas	Gigas	Dal X-2
ジギィ	Gighee	Ziggy	Ziggy	Da Ziggy Stardust
ゴブリン	Goblin	Goblin	Goblin	Da vari FF
ゴーレム	Golem	Golem	Golem	Da vari FF
グランドホーン	Grand Horn	Grand Horn	Gran corno	Da CC
グランガラン	Grangalan	Grangaran	Grangalan	Da CC
コグランガラン	Grangalan Jr.	Grangaran (Child)	Grangalan jr	Da CC
マゴグランガラン	Grangalan Jr. Jr.	Grangaran (Grandchild)	Baby Grangalan	Da CC

グラシュトライク	Grashtrike	Goulashtrike	Grashtrike	Da CC
グレムリン	Gremlin	Gremlin	Gremlin	
グレネード	Grenade	Grenade	Granata	Da CC
擲弾兵	Grenade Combatant	Grenadier	Granatiere	Da CC
グリフォン	Griffin	Griffin	Grifone	Da CC
グリムガード	Grimguard	Grim Guard	Guardia grim	
グロスパンツァー・大砲塔	Grosspanzer;Big	Groß Panzer: Large Turret	Grosspanzer: torre	Grosscottero in CC, ma è un grande errore, perché il nemico è un carro armato, mentre cottero rimanda a elicottero (inoltre -ttero dal greco -pteron, ala). Mantengo il nome originale tedesco. Alternativa ita: Grancarro.
グロスパンツァー・車体	Grosspanzer;Mobile	Groß Panzer: Body	Grosspanzer: corpo	
グロスパンツァー・小砲塔	Grosspanzer;Small	Groß Panzer: Small Turret	Grosspanzer: torretta	
戦闘員	Grunt	Combatant	Combattente	Da CC
ガードハウンド	Guard Hound	Guard Hound	Segugio guardiano	Da CC
ガードスコルピオン	Guard Scorpion	Guard Scorpion	Scorpione guardiano	Da CC
ガードシステム	Guard System	Guard System	Sistema di difesa	
ガーディアン	Guardian	Guardian	Guardiano	Dal VI-A
ガンキャリアー	Gun Carrier	Gun Carrier	Cannone mobile	
デジョンハンマ	Hammer Blaster	Warp Hammer	Oblimartello	Da martello + Obliter, la traduzione italiana della magia Dejon (il nome originale è Dejon Hammer)
ハードアタッカー	Hard Attacker	Hard Attacker	Assalitore tenace	
キマイラ	Harpy	Chimera	Chimera	Da vari FF
ネックハンター	Head Hunter	Neck Hunter	Cacciatore di teste	Dal VI-a
ヘッドボンバー	Headbomber	Head Bomber	Bombardiere	
ヘビータンク	Heavy Tank	Heavy Tank	Panzer	
ヘッジホッグパイ	Hedgehog Pie	Hedgehog Pie	Boggy	Da CC
ニーズヘッグ	Heg	Nidhogg	Heg	Dal XII
ヘリガンナー	Heli Gunner	Heligunner	Elimitraglia	Da CC
ヘルハウス	Hell House	Hell House	Casa infernale	
ヘルハーレーVR2	Hell Rider VR2	Hell Harley VR2	Cavaliere dell'abisso VR2	Dal VI-a (senza VR2)
ヒポグリフ	Hippogriff	Hippogriff	Ippogrifo	Da CC
オチュー	Ho-chu	Otyugh	Ochu	Sarebbe Otyugh come il mostro di D&D, ma ormai tutti i FF usano Ochu...
ヘレティック宝条	Helletic Hojo	Heretic Hojo	Hojo eretico	
極限生命体宝条NA	Lifeform Hojo N	Extreme Lifeform Hojo NA	Hojo estremo	
ハンドレッドガンナー	Hundred Gunner	Hundred Gunner	Carromitraglia	Coppia con Elimitraglia
ハングリー	Hungry	Hungry	Vorace	Da CC
アイスゴーレム	Ice Golem	Ice Golem	Golem di ghiaccio	
つらら	Icicle	Icicle	Ghiacciolo	
てつきよじん	Iron Man	Iron Giant	Thythan	Da VIII, XIII, Type-0, Jotunn nel XV. Thytan (senza seconda H) nel X
アイロネート	Ironite	Ironate	Aironet	Dal XII
ジャマーアーマー	Jamar Armor	Jammer Armour	Armatura disturbante	Permette a ProudClad di usare Disturba materia. Jamar è un errore di traduzione, infatti Jammer compare anche nel nome dell'attacco in inglese, "Materia Jammer" (Disturba Materia). Io ho mantenuto il parallelismo tra i due.

ジェジュジェミ	Jayjujajyme	Jejugemi	Jejugemi	
ジェミニスミー	Jemnezmy	Geminismy	Geminismy	
ジェノバ・BIRTH	Jenova・BIRTH	Jenova Birth	Jenova nascita	
ジェノバ・DEATH	Jenova・DEATH	Jenova Death	Jenova morte	
ジェノバ・LIFE	Jenova・LIFE	Jenova Life	Jenova vita	
ジェノバ・SYNTHESIS	Jenova・SYNTHESIS	Jenova Synthesis	Jenova sintesi	Sintesi Jenova in Theatrhythm Final Fantasy. Penso sia un errore perchè bisogna manetere l'enfasi su Jenova, col nome della variante che segue
ジャッジ	Jersey	Judge	Giudice	
ジョーカー	Joker	Joker	Joker	
ジャンピング	Jumping	Jumper	Saltello	
カームファング	Kalm Fang	Kalm Fang	Segugio di Kalm	
ゲルシュメルゼ	Kelzmelzer	Gel Schmelze	Gelschmelze	
キュルビヌ	Killbin	Curubik	Curubik	
インセクトキマラ	Kimara Bug	Insect Chimera	Insetto chimera	
キングベヒーモス	King Behemoth	King Behemoth	Re behemoth	Da CC
キュビルデュヌス	Kyvilduns	Cuvildunus	Cuvilduns	
ランドウォーム	Land Worm	Land Worm	Verme di terra	Da CC
レーザーキャノン	Laser Cannon	Laser Cannon	Cannone laser	
左腕	Left Arm	Left Arm	Braccio sinistro	
レッサーロプロス	Lessaloploth	Lesser Ropross	Lopro minore	Dal Vi-a
レプリコン	Levrikon	Replicon	Replicon	Da CC
ロストナンバー	Lost Number	Lost Number	Numero perduto	
マシンガン	Machine Gun	Machine Gun	Mitraglia	
マドウジュ	Madouge	Madhu Ju	Madhuju	
マジックポット	Magic Pot	Magic Pot	Giara magica	Da vari FF
マグナード	Magnade	Magnard	Magnard	
モルボル	Malboro	Morbor	Molboro	Da vari FF
モールダンサー	Malldancer	Maul Dancer	Percox	
マテリアキーパー	Materia Keeper	Materia Keeper	Custode di materia	
マンドラゴラ	Mandragora	Mandragora	Mandragola	Vari FF
マンホール	Manhole	Manhole	Chiusino	Il chiusino è il "coperchio" circolare che chiude i tombini
海兵隊員	Marine	Marine	Marine	
マスタートンベリ	Master Tonberry	Master Tonberry	Mastro tomberry	Vari FF
マキシマムキマイラ	Maximum Kimaira	Maximum Chimera	Chimera maximum	In FF6-a c'è la Chimera maxim che differisce per nome da questa di un solo kana
ミドガルズオルム	Midgar Zolom	Midgardsormr	Midgardsormr	Vari FF
強化戦闘員	Mighty Grunt	Reinforced Combatant	Combattente rinforzato	
ミラーージュ	Mirage	Mirage	Mirage	
モノドライブ	Mono Drive	Monodrive	Monotrivella	ha una trivella incorporata con cui attacca
モススラッシャー	Moth Slasher	Moss Slasher	Sfregiatore	Da CC

モーターボール	Motor Ball	Motorball	Motorsfera	
ムーバー	Mover	Mover	Orbe	Vari FF
警備兵	MP	Guard	Sentinella	da CC
ムー	Mu	Muu	Muu	Vari FF
謎のニンジャ	Mystery Ninja	Mysterious Ninja	Ninja misteriosa	
ニードルキッス	Needle Kiss	Needle Kiss	Colibri	Da CC
ネロスフェロス	Nerosuferoth	Nerospheroth	Nerosferos	
ニブルウルフ	Nibel Wolf	Nibl Wolf	Lupo di Nibel	
パラサイト	Parasite	Parasite	Parassita	VI-a
ポーランサリタ	Pollensalta	Polansarita	Polansarita	
プドゥレア	Poodler	Pudurare	Pudrea	Traslittezzazione
プドゥレアサンプル	Poodler Sample	Specimen: Pudurare	Esemplare pudrea	Traslittezzazione
プロトマシンガン	Proto Machinegun	Proto Machine Gun	Proto mitraglia	
プラウド・クラッド	Proud Clod	Proud Clad	Proud Clad	Tradotto in Ubris in FFXIII. Onestamente, non ne vedo il motivo.
プラウラー	Prowler	Prowler	Predone	
ピラミッド	Pyramid	Pyramid	Piramide	
クイックマシンガン	Quick Machine Gun	Rapid Machine Gun	Rapimitraglia	
ラプス	Rapps	Rabzu	Rapsu	Riprende Apsu
足斬草	Razor Weed	Thorny Weed	Erbaccia tagliente	Da CC
レッドドラゴン	Red Dragon	Red Dragon	Drago rosso	
右腕	Right Arm	Right Arm	Braccio destro	
リルフサック	Rilfsak	Leaf Suck	Rilfsak	Traslittezzazione
ミサイルランチャー	Rocket Launcher	Missile Launcher	Lanciarazzi	
カノルルーレット	Roulette Cannon	Roulette Cannon	Cannone roulette	
ルビーウェポン	Ruby Weapon	Ruby Weapon	Ruby Weapon	
触手	Ruby's Tentacle	Tentacle	Tentacolo	
セーフア・セフィロス	Safer・Sephiroth	Sepher Sephiroth	Sefer Sephiroth	Da http://it.wikipedia.org/wiki/Sefer_Yetzirah
サハギン	Sahagin	Sahuagin	Sahagin	Da vari FF
サンプル:H0512	Sample:H0512	Specimen: Ho512	Esemplare: H0512	
サンプル:H0512-OPT	Sample:H0512-opt	Specimen: Ho512-Opt	Esemplare: H0512-OPT	
ツインヘッド(左首)	Schizo(Left)	Twin Head (Left)	Schizo (sinistra)	Teste gemelle in FFIII DS, lascio Schizo perchè questo è un boss e non un nemico generico, pertanto vorrei un nome più "unico" per lui.
ツインヘッド(右首)	Schizo(Right)	Twin Head (Right)	Schizo (destra)	
シザース	Scissors	Scissors	Forbici	
シザース(下体)	Scissors(Lower)	Scissors (Lower)	Forbici (sotto)	
シザース(上体)	Scissors(Upper)	Scissors (Upper)	Forbici (sopra)	
スクリーマー	Screamer	Screamer	Urlatore	
サーチアイ	Scrutin Eye	Search Eye	Cercocchio	
スカルプチュア	Sculpture	Sculpture	Scultura	
シーウォーム	Sea Worm	Sea Worm	Verme di mare	Da CC
サーチクラウン	Search Crown	Search Crown	Corona	

上級戦闘員	Senior Grunt	Senior Combatant	Combattente veterano	
サーペント	Serpent	Serpent	Xerpent	Da XII
シャドウメーカー	Shadow Maker	Shadow Maker	Genera ombre	
シュレッド	Shred	Shred	Shred	Da X
キキキアチョ	Skeeskee	Kikikiacho	Kikikiacho	
スラローム	Slalom	Slalom	Slalom	
スラップス	Slaps	Slaps	Calabroni	Da CC
スモッグファクト	Smogger	Smog Factory	Fabbricasmog	
ステルシーステップ	Sneaky Step	Stealthy Step	Furtivo	
スノウ	Snow	Snow	Snow	
ソルジャー:1ST	SOLDIER:1st	Soldier: First Class	SOLDIER: 1a Classe	
ソルジャー:2ND	SOLDIER:2nd	Soldier: Second Class	SOLDIER: 2a Classe	
ソルジャー:3RD	SOLDIER:3rd	Soldier: Third Class	SOLDIER: 3a Classe	
スピードサウンド	Sonic Speed	Sonic	Sonico	
ソウルファイア	Soul Fire	Soul Fire	Animardente	
特殊戦闘員	Special Combatant	Special Combatant	Combattente scelto	
スペンサー	Spencer	Spencer	Spencer	
スパイラル	Spiral	Spiral	Spirale	
スティルヴ	Stilva	Stilve	Stylve	Da IX
スティンガー	Stinger	Stinger	Stinger	
神羅潜水兵	Submarine Crew	Shin-Ra Frogman	Sommozzatore Shinra	
スイーパー	Sweeper	Sweeper	Mitragliere	Da CC
ソードダンス	Sword Dance	Sword Dance	Spada danzante	Come l'attacco di Vinuskala nel XII, che ha kana identici
尾跳飛	Tail Vault	Tail Vault	Camaleonte	
雷神鳥	Thunderbird	Thunderbird	Raijincho	Da CC
トーンアドゥ	Tonadu	Tornado	Tornado	
トンベリ	Tonberry	Tonberry	Tomberry	Vari FF
タッチミー	Touch Me	Touch Me	Toccamì	
ポイズンフロッグ	Toxic Frog	Poison Frog	Rana velenosa	
トリックプレイ	Trickplay	Trick Prey	Orso predatore	
ダブルブレイン	Twin Brain	Twin Brain	Duocefalox	
アルテマウェポン	Ultimate Weapon	Ultima Weapon	Ultima Weapon	
アンダーリザード	Under Lizard	Under Lizard	Lucertola	
海底警備兵	Underwater MP	Undersea Guard	Fante oceanico	
正体不明	Unknown	Unidentified	Sconosciuto	
正体不明2	Unknown 2	Unidentified 2	Sconosciuto 2	
正体不明3	Unknown 3	Unidentified 3	Sconosciuto 3	
バルロン	Valron	Balron	Balron	
ヴァギドポリス	Vargid Police	Vagidopolis	Neopolis	Probabilmente da "vagido", che sarebbe il "vagito" dei NEONati in spagnolo...

ベルチャータスク	Velcher Task	Belcher Tusk	Fiatozanna	To belch è eruttare (veleno nel caso del nemico) e task ha la stessa pronuncia di tusk, che è zanna.
ヴァイス	Vice	Vice	Wais	Da IX
ブラキオレイドス	Vlakorados	Brachioraidos	Vlakorados	Dal X
警告板	Warning Board	Warning Board	Sistema d'allarme	
水球	Waterpolo	Water Sphere	Sfera d'acqua	
ホウルイーター	Whole Eater	Whole Eater	Divoratutto	
ウィンドウィング	Wind Wing	Wind Wing	Battivento	
ウルフラマイター	Wolfmeister	Wolframiter	Wolframer	Dal XV. Ultra Might in VIII, X, e Type-0. Ultra might è figlio di una traslitterazione sbagliata. Wolframer è più simile a quella corretta. Il nome è un rimando alla Wolframite, minerale da cui si ricava il Tungsteno (o Wolframio)
超級怒龍砲	XCannon	Super Dragon Cannon	Super Cannone Drago	
ヤン	Yang	Yang	Yang	
イン	Ying	Yin	Yin	
ゼムゼレット	Zemzelett	Semzealot	Zemzelet	Dal IX
ゼネネ	Zenene	Zenene	Zenene	
ゾロカルター	Zolokalter	Zorokartir	Zorokartir	
ズー	Zuu	Zu	Zuu	Vari FF